

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

HOLY APOSTOLIC CATHOLIC ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

(ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ)

THE ORDER OF

THE HOLY QURBANA

ACCORDING TO THE LITURGY OF MAR ADDAI AND MAR MARI,

THE BLESSED APOSTLES

(FOR THE USE OF THE FAITHFUL)

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

COMPILED BY: REV'D FR. LAWRENCE NAMATO

First Published in 2004

Revised Edition 2009

Copyright © 2004 by Assyrian Church of the East. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or in part, or stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of the author. For information regarding permission, write to Commission on Inter-Church Relations and Educational Development of the Assyrian Church of the East or contact the author via email at, info@namato.com.

Cover Design by Ninos Aghakhan

Printed in the United States of America

Cataloging Data

Namato, Lawrance L.

The Order of the Holy Qurbana according to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari, for the use of the faithful / 1st edition

Category: Religion, Church Liturgy, Church of the East

ISBN 0-9708578-9-6

ISBN 0-9708578-9-6



9 780970 857897

REPRINTED AND PUBLISHED
BY
THE ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST
Commission on Inter-Church Relations and
Educational Development (CIRED)
MODESTO, CALIFORNIA
2009

ܕܠܟܘܢ ܐܘܪܝܢ ܠܝܥܘܢܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ... (ܡܬܬܝ 13:11)
To you it is given to know the mystery of the kingdom of heaven... (Matthew 13:11)



ܠܗܘܢ ܕܘܨܬܐ ܕܡܪ ܚܢܢܝܐ ܕܝܢܟܗ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ
ܕܡܪ ܚܢܢܝܐ ܕܝܢܟܗ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ
ܕܡܪ ܚܢܢܝܐ ܕܝܢܟܗ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ
ܕܡܪ ܚܢܢܝܐ ܕܝܢܟܗ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ
ܕܡܪ ܚܢܢܝܐ ܕܝܢܟܗ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ

BY THE PERMISSION OF
HIS HOLINESS MAR KHANANIA DINKHA IV
CATHOLICOS PATRIARCH
OF THE ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST

THE ORDER OF THE HALLOWING OF THE HOLY QURBANA

THE PROCLAMATION OF THE CHURCH	1
PRAYER BEFORE THE PSALM ܘܠܗܘܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	4
PRAYER BEFORE THE CHANCEL (SANCTUARY) ANTHEM ܘܠܗܘܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	6
THE ANTHEM OF THE CHANCEL (SANCTUARY) ܘܠܗܘܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	7
LAKHUMARA ܠܚܘܡܐܪܐ	10
THE HYMN OF QADDISHA ALAHA ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ	12
THE READINGS ܩܕܝܫܐ	14
THE SHURAYA (THE BEGINNING) ܫܘܪܝܐ	14
PRAYER BEFORE THE APOSTLE ܘܠܗܘܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	15
THE APOSTLE ܥܠܡܝܐ	16
THE GOSPEL ZUMARA ܘܡܘܫܐܪܐ	18
THE GOSPEL ܘܡܘܫܐܪܐ	23
THE KAROZUTHA ܕܘܡܘܫܐܪܐ	24
THE IMPOSITION OF HANDS ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	29
THE ANTHEM OF THE MYSTERIES ܘܠܗܘܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	30
THE PROFESSION OF FAITH (THE NICENE CREED) ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	34
THE PROFESSION OF FAITH (THE NICENE CREED) ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	35
THE ORDER OF THE HALLOWING	41
THE KISS OF PEACE ܩܕܝܫܐ	43
PRAYER OF INCENSE ܩܕܝܫܐ	47
HAL LIB'BA MARYA (COMFORT, O LORD) ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	55
HYMN (BABAN D'BASH-MAYA) ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	60
THE BREAKING AND SIGNATION	61
ABSOLUTION ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	74
HYMN OF PRAISE "TESHBOKHTA" OF THANKSGIVING ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	77
KHOTHAMA (FINAL BENEDICTION) ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	82
PSALMS APPOINTED FOR QURBANA.....	85
PSALM 96 ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	87
PSALM 145 ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	90
PSALM 147:12-END ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	94
PSALMS 15, 150, AND 117 ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܕܘܢܐ ܕܘܡܕܘܢܐ	96



Forward

Commission on Inter-Church Relations and Educational Development (CIRED)

It gives me great pleasure to introduce the second revised edition of the *Order of the Holy Qurbana According to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari, the Blessed Apostles*, originally published by the Assyrian Church of the East in 2003. This important work, compiled by the Rev'd. Qashisha Lawrance Namato, priest of the Mar Yosip Parish in San Jose, California, is intended for the use of the faithful of the Assyrian Church in the United States, as well as other English-speaking countries. This work gives the original Aramaic text of the Eucharistic Liturgy, accompanied by the English translation of the same, as well as a transliteration into Latin characters. The intention is to serve those that are able to read either the Aramaic text in its originality, or to participate in the celebration of the Holy Qurbana by means of the English translation and transliteration.

The present volume is the first-fruits of the newly established publishing house under the auspices of CIRED, the *Commission on Inter-Church Relations and Educational Development*, recently re-organized by mandate of the Holy Synod of the Assyrian Church of the East. This publishing house, *Edessa Publications*, will provide both printed and audio/visual materials to serve the catechetical needs of the faithful in the Western hemisphere in particular, and elsewhere in general. This is in keeping with the second mission of CIRED, that is, to further spiritual and religious training among the faithful adherents of the Assyrian Church of the East wherever they may be.

This revised edition of the *Order of the Holy Qurbana* enjoys the same imprimatur of His Holiness Mar Dinkha IV, Catholicos-Patriarch, as the previous 2003 edition. Special thanks are in order to the Rev. Qashisha Lawrance Namato for his superb work and excellent production, as well as to Mr. George Zia of *MediusCorp*, Milpitas, California, for his generosity in printing these volumes *pro bono*. It is our sincere hope, and the aim of this liturgical aid, that the faithful believers of the Assyrian Church of the East will be further inducted into the ancient liturgy of their forefathers, and that the faithful of other Christian traditions might be introduced to this ancient and apostolic form of worship.

✠ Mar Awa Royel
Bishop of California;
Secretary of the Holy Synod & President of CIRED

Sunday of the Entrance into the Fast, 2009

Introduction

It can be maintained that the spread of Christianity in the Church of the East in Mesopotamia coincides with the period that followed the earthly ministry of our Lord Jesus Christ. Nevertheless, according to Church tradition, the Good News of the Gospel had already reached Assyrians while our Lord was still ministering in Galilee and Judea. The story of King Abgar V — the ruler of the little state of Osroene in Northern Mesopotamia, whose capital was known as Edessa (today's Orfa in South East Turkey) and who believed in Christ and his mission — can serve as a testimony to this assertion.

The Assyrian people of Mesopotamia spoke the Aramaic (Syriac) language. This same language was also being spoken by Jesus and his disciples. It was also used in composing parts of the Old and New Testaments. This similarity of language and culture was mainly due to the fact that after the fall of Babylon to the Persians in 538 BC, Emperor Cyrus allowed some of the captive Jews from Babylon to return to Israel. Such a common bond and exchange of ideas, traditions, and customs between the ancient Assyrians and the Hebrews enabled the Assyrians to understand and appreciate the Christian message with greater ease than was possible to non-Aramaic speaking peoples. The subsequent zeal for missionary expansion, which spread this Church into Central Asia and the Far East, has to this day been seldom matched by other Christian traditions.

The Aramaic Christianity of the Church of the East was founded in Mesopotamia by the Apostles, Mar Patros (St. Peter), Mar Toma (St. Thomas) (of the Twelve), and the disciples Mar Addai and Mar Mari (of the Seventy). Mar Addai (also known as St. Thaddeus), was sent by St. Thomas to Edessa, thereby, according to Church tradition, fulfilling the promise made to King Abgar by our Lord, himself.

The City of Arbil (Arbela) in the Province of Adiabene in the heart of Assyria also shares the glory with Edessa as the starting point of Eastern Christianity. By the end of the first century one of the first bishops in the Church of the East, a certain Peqeda, was consecrated by Mar Addai. As gradually but surely Christianity spread in Mesopotamia and western Persia, it remained pure in its Semitic form, unaffected by the many theological disputes and heresies which eventually arose within the Church of the Roman Empire.

But this ancient Church suffered continual persecutions first from the Parthian and Persian heathens, and later from the various Arab Moslem rulers. They reduced its great numbers and scattered its children into many lands. Nevertheless, there were certain intervals during the reign of certain Persian and Islamic rulers that the Church of the East enjoyed a certain measure of tolerance. As signs of good will, charters of

protection were given from time to time by the Arab Caliphs to the Church of the East Patriarchs to indicate tolerance and alleviate persecution.

The purity of the apostolic faith of this ancient Christian tradition can be seen throughout its liturgies, especially the Eucharist. The prayers and praises presented to the reader in this small volume express the theological point of view of this Church, since it is in the liturgy that one can obtain an expression of one's faith in Christ. As will be observed, the faith of the Church of the East in relation to the doctrine of the Holy Trinity is that of the Ecumenical Council of Nicea (AD 325).

As regards christological doctrine, the Church of the East holds firmly to the teachings of the Bible, the holy Apostles and the early Church. It professes in Christ two natures and two qnumeh (divine and human) in one person. It firmly believes in both the Godhead and the humanity of Christ, which are inseparably united in one person of Christ, the Son of God. Qnuma means an individuated nature, but is an Aramaic word that is very difficult to translate to other languages. The Church of the East venerates the Virgin Mary, the Mother of Jesus, as the *Mother of Christ*, our Lord and God (See the *Common Christological Declaration*). The christological doctrine of the Church of the East has been summed up well by the following hymn of praise by the 7th century Church of the East father, Mar Babai the Great:

One is Christ the Son of God, worshiped by all in two natures; In his Godhead begotten of the Father without beginning before all time; in his humanity born of Mary in the fullness of time in a body united. Neither his Godhead is of the nature of the mother, nor his humanity of the nature of the Father; the natures are preserved in their qnumas in one person of one Sonship. And as the Godhead is three qnumas in one nature, likewise the Sonship of the Son is in two natures, one person, so the holy Church has taught.

This book is therefore prepared for the faithful of the Church of the East, partly using the Aramaic language, to perpetuate the beautiful liturgical service of the Eucharist. It contains a brief order of the Holy Qurbana for the use of the faithful. It does not claim in any way to be a complete form of the liturgy of the Church. But, it has been arranged in parallel columns, English, Aramaic/Modern Assyrian, with a transliteration of Assyrian text into Latin characters, and it is color coded, the object being not only to make it easier for those who use this holy book in their daily worship, but also to provide them an easy way of acquiring a good knowledge of the language of our Lord. It is hoped that thus the use of Aramaic will be perpetuated by the Church of the East in the West, so that future generations, unable to speak in Aramaic anymore, will follow and understand the priest when in the native language of the Sacrificial Lamb he consecrates the sacrifice once offered upon the Calvary for the sins of the whole world.

Furthermore, this book refers you to “see the bulletin” for the Lections, Epistles, the holy Gospel readings, and other Anthems proper for the day. These “Propers appointed for Qurbana” in the form of a bulletin can be obtained from the World Wide Web through the unofficial website of the Church of the East at (<http://www.nestorian.org/calendar.html>). This web page is arranged as a calendar so the reader should be able to download and print each day’s *propers*. Also, the “Psalms appointed for the Qurbana” are printed in the last section of this book.

I would like to thank God who has allowed our generation to live in an age when such liturgical books can be easily made; and I thus ask the faithful to pray for me and to all the individuals who have contributed to the creation of this book. Please also pray for the late Father Joseph De Kelaita who originally printed the Aramaic “Takhsa D’Khahne” the (Priest’s Liturgical Manual) in Mosul, Iraq 1928.

Qashisha Lawrance Namato
San Jose, California

Sunday of the Entrance into the Fast, 2009

ALL: (priest, deacons, people)

Our Father in Heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Holy, holy, holy art Thou, our Father in heaven. Heaven and earth are full of the greatness of thy glory. Angels and men cry to thee, Holy, holy, holy art Thou.

Our Father in Heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, as in Heaven, so on earth. Give us the bread of our need this day, and forgive us our offences, as we have also forgiven those who have offended us. And bring us not to trial, but deliver us from the Evil One. For thine is the Kingdom and the power and the glory for ever: Amen.

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Deacons/People: From everlasting and forever and ever: Amen

ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي

ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي

**ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي**

**ذبحه دختختن ياجذذت حقي
ذبحه دختختن ياجذذت حقي**

ALL: Awon dwash'maya: nith qad'dash sh'makh: tete mal'kuthakh: Qad'deesh qad'deesh. Qad'dee'shat: awon dwashmaya: Dam'leen shmay'ya o'a'ara rab'buth shoo'khakh: e're o'nasha qa'eein'lakh: qad'deesh, qad'desh, qad'deshat:

Awon dwash'maya: nith qad'dash sh'makh: tete mal'kuthakh: neh'hwe sew'ya'nakh: ay'kana dwash'maya ap b'a'arah: haw'lan lakh'ma d'soon'qanan yaw'mana: wash'wooq'qlan khawbain ay'kana dap'pkhnan shwaq'in lkhay'yawain: la ta'alan l'nis'yona: ila pas'san min beesha: mit'tol d'di'lakh-he mal'kootha okhai'la o'tish'bukhta: l'alam a'almen: Amen.

Priest: Shoo'kha l'awa o'lawra wal'rookha d'goodsha.

Deacons/People: Min a'alam wa'a'adam'ma l'a'alam ameen. O'Amen.

<p>Our Father in Heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Holy, holy, holy art Thou, our Father in heaven. Heaven and earth are full of the greatness of thy glory. Angels and men cry to thee, Holy, holy, holy art Thou.</p>	<p> ܐܘܢ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ ܕܘܫܡܝܢܐ </p>	<p> Awon dwash'maya: nith qad'dash sh'makh: tete mal'kuthakh: Qad'deesh qad'deesh. Qad'dee'shat: awon dwashmaya: Dam'leen shmay'ya o'a'ara rab'buth shoo'khakh: e're o'nasha qa'eein'lakh: qad'deesh, qad'desh, qad'deshat: </p>
---	---	--

<p>Deacon: Let us pray: Peace be with us.</p>	<p>ܐܡܝܢ. ܢܨܠܝܢ ܠܫܠܡܝܢ.</p>	<p>Deacon: Nsalle shlama amman.</p>
--	----------------------------	--



ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Prayer before the Psalm

The priest recites one of these prayers before the Marmitha for Sundays and Feasts, for Feasts of the Lord, or for Memorials and ordinary days.

Priest: *(For Sundays and Feasts):* Our Lord and our God, strengthen us in our weakness in your compassion, that we may administer the Holy Mysteries, which have been given for the renewal and salvation of our feeble nature, through the mercies of your beloved Son, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Priest: *(For Sundays and Feasts):* Kha-el maran o'alahan la-mkhe-lotan bakh-na-nakh dan-shamish l'raze qadishe d'ae-the-hew l'khodathe wal-porqaneh da-khya-nan khal-lasha. B'rakh-maw d-dawrakh kha-biwa. Mara d'khol: Awa wa-wra o'rookha d'qodsha l'al-men.

Priest: *(Another, for Feasts of the Lord):* Our Lord and our God, strengthen those who uprightly believe in your name, and those who truly make an undistorted confession, that they may administer in holiness the absolving Mysteries, which sanctify their souls and bodies. May they honorably serve you with hearts and minds cleansed of stains and far removed from defiled thoughts. May they continually glorify you for the salvation which you have bestowed upon us in the abundant mercies of your grace, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Priest: *(Another, for Feasts of the Lord):* Kha-el maran o'alahan la-m-hayme bashmakh tre-sa-et. Wal-mawd-yay taw-deta la zlemta sharera-et. Lam-sha-masho ra-zeh m'khas-yaneh m'qad'shay naw-shath-hon qa-de-sha-et. W'la-mka-hano lakh b'liba-watha wre-ayane m're-qay min t'olashe w'rakhe'qay min makh-sh-watha m'kath-matha zah'ya'et. Wlam-sha-bakho lakh a'al porqana d'sha-kint lan b'rakhme sh'pe-ae d'tay'bothakh Ameer-na-et. Mara d'khol.

Priest: (For Memorials and Ordinary Days): May the venerable and resplendent name of your glorious Trinity be worshipped, lauded, honored, exalted, confessed, and blessed in Heaven and on earth at every hour, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

ددهجثي دونهفتا تسبقا . يهالچ هيتباكس هينيفد هيددخدص هيساوهچ هينبذغ تفتن هتذنا :
 تفل هچبذ همتبت ذكبا هسبغ : تليذ : تذا دجك .

Priest: (For Memorials and Ordinary Days): Nist-ghid o'nish-tabakh o'nith-yaqar o'nith-ramram o'nit-tawde o'nith-barakh bash-maya o'war-aa: sh'ma s'kheeda wam-shab-kha da'thle'tha'yotakh m'sha'bakhta: mara d'khol.

All: Amen.
 هتتيب : تتيب .



THE PSALM IS RECITED

See the bulletin or refer to the last section of this book (Pages 85-98) for the appointed Psalm.
 (Sung with "Hallelujahs," and "Glory be to the Father" . . . follows the Psalm.)

- | | | |
|---|---------|----------------------------|
| O sing unto the Lord a new song. | Page 87 | ✦ تباكس لفتنا اناوهسا سبعا |
| I will extol you, O my Lord the King. | Page 90 | ✦ ددودغف تاذ فلكا |
| Praise the Lord, O Jerusalem. | Page 94 | ✦ تباكس اناوهسا لفتنا |
| Lord, who shall dwell in your tabernacle. | Page 96 | ✦ تذا فنه يخبذ تفتحتغ |

Deacon: Let us pray: Peace be with us.	تفتنا . تيا تاذنا تتيب .	Deacon: Nsalle shlama amman.
---	---------------------------------	-------------------------------------

لجوه مخذذ

Lakhumara
(Thee, Lord of all)

ALL: You, Lord of all, we confess, and you, Jesus Christ, we glorify, for you give life to our bodies, and you are the Savior of our souls.

Priest: I have washed my hands purely, and I have gone round your altar, O Lord:

ALL: You, Lord of all, we confess, and you, Jesus Christ, we glorify, for you give life to our bodies, and you are the Savior of our souls.

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Deacon/ALL: From everlasting and for ever and ever: Amen.

ALL: You, Lord of all, we confess, and you, Jesus Christ, we glorify, for you give life to our bodies, and you are the Savior of our souls.

Deacon: Let us pray: Peace be with us.

لجوه مخذذ دجكز مه دينب: هكي بعفد
معبتنب محبسنبن: دزنكاه منسقتنب
دفلقنب: هزنكاه قذوهقنب دبوختنب ❖

بعبكاه دجناباه لبذتة: هياجذخيه
لعبدشيه مخذذ.

لجوه مخذذ دجكز مه دينب: هكي بعفد
معبتنب محبسنبن: دزنكاه منسقتنب
دفلقنب: هزنكاه قذوهقنب دبوختنب ❖

اهجتنب لنبنا هكبذذ فلكذوشنب
دمه دتنب:

من تكبح فذخقنب لكبح تكلمب
نصب.

لجوه مخذذ دجكز مه دينب: هكي بعفد
معبتنب محبسنبن: دزنكاه منسقتنب
دفلقنب: هزنكاه قذوهقنب دبوختنب ❖

بختنب. نيكيز تكلمب بعبب.

ALL: Lakho mara d'khola maw'dinan: o'lakh esho mshikha mshabkhinan: datto m'nakhmana d'paghrain: o'atto parooqa d'naw'shatan.

Priest: Asheghit dakh'yaet eday: oith'karkhet l'madb-khakh marya

ALL: Lakho mara d'khola maw'dinan: o'lakh esho mshikha mshabkhinan: datto m'nakhmana d'paghrain: o'atto parooqa d'naw'shatan.

Priest: Shokha l'awa o'lawra wal'rokha d'qoodsha.

Deacon/ALL: Min alam wa'adama l'alam almen: amen.

ALL: Lakho mara d'khola maw'dinan: o'lakh esho mshikha mshabkhinan: datto m'nakhmana d'paghrain: o'atto parooqa d'naw'shatan.

Deacon: Nsalle shlama amman.



Priest: Truly, my Lord, you give life to our bodies; you are the good Savior of our souls and you continually guard our life. You, my Lord, we are bound to confess, worship, and glorify at every hour, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

خەنت: ئىكەن ئۇنى ئىزدەيدىغان مەنىسىنىڭ دېھقان: ە ئىكەن قۇدۇش ئىكەن دىنوتى: ە مەنەلەش ئىكەن
دېنىت: ە گە ئۇنى ئىتەن دىنەن ە يەنە ە ئىتەن ئىكەن: ئۇنى دىك.

Priest: at'tu mar sha'riraith m'nakhmana d'paghrain: wat'tu parooqa tawa d'nawshathan:
wam'natrana ammina d'khay'yain: o'lakh mar khaya'we'nan d'nao'de o'nisgood wan'shab'bakh
bkhul iddan: mara dkhul: Awa wawra o'rookha d'qood'sha l'aalmen.

All: Amen.
ە ئىكەن: ئىكەن.

Deacon: Lift up your voice, all ye people, and glorify the living God.

ئىكەن: ئۇنى ئىكەن ئىكەن ئىكەن ئىكەن.

Deacon: Arim qal'khon o'shab'bakh kolle a'amma l'alaha khaya.



ܩܕܝܫܐ ܙܝܘܢܐ

The Hymn of Qaddisha Alaha (Holy God)

<p>ALL: Holy God, holy Mighty, holy Immortal, have mercy upon us.</p> <p>Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> <p>ALL: Holy God, holy Mighty, holy Immortal, have mercy upon us.</p> <p>Deacon/ALL: From everlasting and for ever and ever: amen.</p> <p>ALL: Holy God, holy Mighty, holy Immortal have mercy upon us.</p> <p>Deacon: Let us pray, peace be with us.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܙܝܘܢܐ : ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܐ : ܩܕܝܫܐ ܢܝܠܝܡܐ : ❖ ܩܕܝܫܐ ܕܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܝܝܫܘܥ ܕܠܗܝܡ</p> <p>ܥܘܒܕܐ ܕܠܝܘܒܐ ܘܕܘܫܐ : ܕܥܘܕܝܬܐ :</p> <p>ܩܕܝܫܐ ܙܝܘܢܐ : ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܐ : ܩܕܝܫܐ ܢܝܠܝܡܐ : ❖ ܩܕܝܫܐ ܕܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܠܗܝܡ</p> <p>ܕܥܘܕܝܬܐ ܘܕܘܫܐ ܕܠܝܘܒܐ ܕܠܗܝܡ ܕܥܘܕܝܬܐ :</p> <p>ܩܕܝܫܐ ܙܝܘܢܐ : ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܐ : ܩܕܝܫܐ ܢܝܠܝܡܐ : ❖ ܩܕܝܫܐ ܕܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܠܗܝܡ</p> <p>ܕܥܘܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܠܗܝܡ ܕܥܘܕܝܬܐ ܕܠܝܘܒܐ ܕܠܗܝܡ ܕܥܘܕܝܬܐ :</p>	<p>ALL: Qaddisha alaha, qaddisha khail thana, qaddisha lamayotha: ithrakhim alain.</p> <p>Priest: Shokha lawa o lawra wal rokha dqodsha</p> <p>ALL: Qaddisha alaha, qaddisha khailthana, qaddisha la-mayotha: ithrakhim alain:</p> <p>Deacon/ALL: Min alam wa'adama l'alam almen: amen.</p> <p>ALL: Qaddisha alaha, qaddisha khailthana, qaddisha lamayotha: ithrakhim alain:</p> <p>Deacon: Nsalle shlama amman.</p>
--	--	---



Prayer before the Readings.

Priest: You who are holy, glorious, mighty, and immortal, who dwell in the saints and whose will has been satisfied, turn, O my Lord, and pity and have mercy upon us, as you are accustomed to do at every hour, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

Deacon/Reader: (Announce the Reading of the day). The reading from the ____ Bless, O my Lord.

Priest: (When the reader comes to the priest, he blesses him and says:) May God the Lord of all make you wise in his holy teaching, and may his mercies and compassion be upon the readers and those who are listening. May you be a shining mirror to all who give heed to and obey the word of teaching from your mouth, through the kindness of his compassion. Amen.

ܦܪܘܘܨܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ.

ܦܪܘܘܨܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ.

ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ/ܩܕܝܫܐ

ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ _____ ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ.

Prayer before the Readings.

Priest: Qaddisha washwikha: okhailthana ola mayotha daw'qadishe amar omithnikh sew'yane: ithpan mar okhos orakhim alain: akh damadat bkhul idan mara dkhoh: awa wawra orokha dqodsha la-lmen:

Deacon/Reader: (Announce the Reading of the day). Tew wa'sh'law _____ , Akh'khay Barikh mar.

Priest: (When the reader comes to the priest, he blesses him and says:) Allaha marekul nkhakmakh b'yulpaneh qaddisha o'al qaroya o'al shamoaa rakhmao wakhnaneh nehwoon. o'tehweh makhzeta shaperta lkhohoon d'sayteen o'shameen meltha d'malpanotha min pomakh btaibu dakhnaneh: Amen.

Please SIT



يقين

The READINGS *

(see the bulletin for the appointed Readings.)

* (These lections are usually two, and always from the Old Testament or the Acts.)

After receiving the blessing, **deacon/reader proceeds to read the lessons.**

Deacon: Stand up for the recitation of the Shuraya.

يقين: سمعه بركته دموذن.

Deacon: Qom la'slootha d'shuraya.

Please STAND

Following the readings the priest/deacon announces the SHURAYA.

دموذن

The SHURAYA (The Beginning)

(Please see the bulletin for the appointed Shuraya.)



Deacon: Let us pray: Peace be with us.

يقين: نيلك علكم نبع.

Deacon: Nsalle shlama amman.

ܘܘܕܢܩܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܝܘܦܝܟܒܘܢ

(The Hymn before the Gospel)

Turgama d'qam Ewan'ga'leyon

Composed by His Holiness Mar Dinkha IV Catholicos Patriarch

<p>* We believe in the Father, and the Son and the Holy Spirit; and in two natures and two qnome (substances) of Jesus Christ.</p>	<p>ܒܦܘܨ ܡܫܘܫܘܥܝܢ : ܚܚܘܢ ܘܘܕܢܩܘܢ : ܘܘܕܢܩܘܢ ܕܡܫܘܫܘܥܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܚܚܘܢ : ܘܘܕܢܩܘܢ ܡܫܘܫܘܥܝܢ : ܚܚܘܢ ܡܫܘܫܘܥܝܢ :</p>	<p>* E-wakh m'hom-neh hin-ge b'baba o'brona o'rokha d'qodsha hin-ga Bat-tre kya-ni; o'bat'tre qnome b'eshoo m'shikha.</p>
<p>* The children of the East believed in Jesus Christ; the Son of God became a man among men.</p>	<p>ܚܚܘܢ ܒܘܕܢܩܘܢ : ܕܢܩܘܢ ܡܫܘܫܘܥܝܢ : ܚܚܘܢ ܡܫܘܫܘܥܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܢܩܘܢ : ܕܢܩܘܢ ܡܫܘܫܘܥܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܡܫܘܫܘܥܝܢ :</p>	<p>* B-nay madinkha hin-ga kat mho-min-non b'eshoo m'shikha hin-ga D'waar alaha lwishle paghra akh barnasha.</p>
<p>* The Apostles planted the garden of spirit throughout the city of Orhai (Edessa); and the sons of Assyria flocked to receive baptism.</p>	<p>ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ :</p>	<p>* Gan-ta d'rookha hin-ga; n'siw-lon shlikhe b'orhai m'deta hin'ga B-no-ni d'atoor rkhit-lon o'sh-qelon m'aamodita.</p>
<p>* Cleanse your heart, O Christians, from all evil; Seek repentance and come near to the merciful Lord.</p>	<p>ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ :</p>	<p>* Da-khe lib-bokh hin-go; ya m'sheekhaya min kol a'awla hin-ga A'wood tyawoota o'qar-bin lmarya how m'rakhmana.</p>
<p>* Let us all, O children of the Church, be engaged in prayer and fasting; and let us beseech the Lord to guard our Assyrian nation.</p>	<p>ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ :</p>	<p>* Ha-wakh ble-ge hin-ge; b'saw-ma o'sloota ya b'nay e-eta hin-ga O'tal-bakh m'mar-ya d-natir l'um-tan a'too-ray-ta.</p>
<p>* Woe unto the man who is distant from the love of Christ; O members of the Church, draw near unto God.</p>	<p>ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ : ܕܢܩܘܢ ܕܘܫܘܘܩܝܢ :</p>	<p>* Wa-ya l'nasha hin-ga; d'ha-wee rikh-qa m'khu-ba d'msheekha hin-ga Tay-moon qur-ba l'kis alaha ya b'nay e-eta.</p>



هذگم دهمچم زه بکله

(The Hymn before the Gospel)
Turgama d'qam Ewan'ga'leyon

<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>	
<p>O you who believe in the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come, give heed to the words which heal the body and give life to the soul.</p>	<p>Aw dam'ham'nen b'awa waw'ra o'rookha d'qodsha, taw s'suth mele d'ma'syan paghra o'makhyan naw'sha.</p>
<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>	<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>
<p>The Son of God became as a man among men, and by his commandment he loosed sin from men.</p>	<p>B'ra d'alaha h'wa akh nasha bet b'nay'nasha, waw'poq'dane sh'ra lakh'tetha min b'nay'nasha.</p>
<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>	<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>
<p>This proclamation opens before you a spiritual treasure, and this book is filled with all life and every blessing.</p>	<p>Gaz'za d'rookha p'takh qod'may'kon ma'mla hana, wam'le kole kha'ye o'to'weh k'tawa hana.</p>
<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>	<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>
<p>Evil spirits flee and demons depart in terror when they hear this life-giving word.</p>	<p>D'ay'weh a'arqen o'shede nap'qen min de'khel'ltha, ma d'sham'en lah l'ha'de mel'tha makh'ya'neeta.</p>
<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>	<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>
<p>This is the door by which a man enters the Kingdom; this is the way which is cleared of all obstacles.</p>	<p>Ha'now tar'ra d'weh a'ael nash l'weth mal'kotha, o'ha'dee eo'orkha d'khola n'qela min toq'la'tha.</p>
<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>	<p style="text-align: center;">: هذگم دهمچم زه بکله ❖ هذگم دهمچم زه بکله</p>
<p>This is the message which, if the living scorn it, they die; this is the sound which, if the dead hear it, they live.</p>	<p>Ha'now ma'mla d'ein shay'ten leh khaye may'teen, ha'now qala d'ein sham'en leh me'teh kha'en.</p>

ٲٲه ٲهٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه :
 ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه

This is the light; this is the truth; this is the life;
 and he who is proclaimed by it is the same who
 will judge the dead and the living.

Ha'now noh'ra ha'now sh'rara ha'now kha'ye,
 wadh'meth'krez beh hoyo d'daen l'mete
 o'khaye.

ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه :
 ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه

You should know that all peoples are redeemed
 by him, and believe and be convinced that all sins
 are forgiven by him.

Wa'leh d'ted'aon d'khol'hoon a'ame beh
 meth'parqen, o'haymen o'a'shar d'khol'hoon
 kh'tahe beh mesh'taw'qen.

ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه :
 ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه

The sower went out, but planted the word instead
 of seed: he sowed not in fields, but in hearts, that
 they might be made worthy.

Zaro'a'a n'paq dakh'lap zar'a'a nez'ro'a meltha,
 kh'lap are'a'tha qa'rew q'da'maw leb'ba'watha.

ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه :
 ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه

His speech is salvation and blessings, compassion
 and mercies; and his voice is hope for the living
 and life for the dead.

Kha'yeh o'to'weh kh'nana o'rakh'meh ae'thaw
 mam'leh, o'saw'ra l'khaye o'khaye l'methe
 ae'thaw qa'leh.

ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه :
 ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه

Blessed is he who believes in him and firmly trusts
 in his word, for should he be dead, he will live,
 and should he live, he will not die in his offenses.

To'waw l'a'ena dam'hay'men beh o'mash'shar
 mel'theh, d'ein meth khaye o'a'ein khay la
 n'muth b'sa'khel'wateh.

ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه :
 ؤٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه ٲٲه

The Only-begotten Son of God came to the world
 in a supernatural way, and in an unusual manner
 he shone forth from the Virgin.

E'e'khe'daya b'ra d'alaha l'al'ma l'tha, l'il men
 k'yana l'war min a'yada d'nakh min b'thol'ta.

مَقْبُولٌ زَهَبٌ هَكَذَا ذُخْرٌ هَذِهِ يَوْمٌ
 فُلُوحَةٌ وَجَدَ مَحَبَّةً فَسَتَ هَذَا هَكَذَا هَلِمْ

He healed the sick, cleansed the lepers, cast out
 demons, and defeated death. He died, then came
 alive and rose, and ascended into Heaven.

Kre'he a'see o'gar'beh da'kee o'day'weh a'piq,
 wal'maw'ta z'kha o'meeth wakh'ya o'qam
 o'lashmaya s'liq.

ذَهَبٌ بِحُذِّ بَنِي كَلِمَتِي هَبْنِي يَوْمٌ
 هَلْ ذَهَبٌ يَوْمٌ كَلِمَتِي هَبْنِي يَوْمٌ

He sent the Spirit upon his disciples, and he made
 them wise; and he sent them to the four corners of
 the world to preach.

Rookha shad'dar a'l tal'me'deh o'kha'kim e'nun,
 o'l'ar'ba'pin'yan lam'sa'baro shad'dar e'nun.

هَتَنِي فَاكُم مَكْنُونٌ يَوْمٌ هَبْنِي
 نَمْتَنِي هَتَنِي يَوْمٌ هَبْنِي يَوْمٌ

Now *(name)** proclaims those things which he saw
 and heard. Let him hear who has ears to hear.

Ha'sha *(name)** m'tar'gem a'eilen dakh'za
 wash'ma'a, a'eina ha'khel d'e'th leh eidh'neh
 d'nesh'ma'a nesh'ma'a.

() Insert here St. Matthew, St. Mark, St. Luke, or St. John depending on the appointed Gospel of the day.*



<p>Deacon: Let us stand ready to hear the holy Gospel:</p>	<p>هذقذ بققتق تققق صمققق : صصص صصصصص صصصصص صصصصص صصصصص</p>	<p>Deacon: nqom ethidaeeth l-mishma'a ewangaleyon qaddisha:</p>
<p>Priest: Peace be with you (✙)</p>	<p>ققتق : صصصص صصصصص .</p>	<p>Priest: shlama 'amkhun(✙)</p>
<p>ALL: And with you, and with your spirit.</p>	<p>صصصص : صصصص صصصص صصصص .</p>	<p>ALL: o'am'makh oa'am rukhakh</p>
<p>Priest: The holy Gospel according to the preaching of St. _____.</p>	<p>ققتق : صصصصص صصصصص صصصص صصصص صصصصص صصصصص صصصصص صصصصص</p>	<p>Priest: E'wangalyon qadisha d'maran e'shoo m'sheekha karozota d' _____</p>
<p>Deacon: Be calm and still.</p>	<p>بققتق : صصصص صصصص صصصص .</p>	<p>Deacon: b'shil'lya h'waw wash'law.</p>

صصصصص
The Gospel

(Please see the bulletin for the Gospel of the day)
 Following the singing of the Gospel hymn, & the Reading of the Holy Gospel

<p>Response/All: Glory to Christ our Lord.</p>	<p>صصصص : صصصص صصصص صصصص .</p>	<p>Response/All: shookha la-m'shikha maran</p>
---	---------------------------------------	---



<p>Deacon: For our land and for all lands and for those who dwell in them in faith, we beseech You.</p>	<p>בְּכָךְ יִשְׁעֶךָ הַיְיָ מְלִכְךָ מִכָּל יְהוּדָה׃ הַיְיָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל דְּבִתְיָתְךָ הַיְיָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Deacon: al ath'ran w'al kol ath'rawan w'al ay'lin daw'hay'manotha a'mreen b'hoon: ba'enan min'nakh.</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>הַיְיָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>Deacon: For the temperature of the air and the prosperity of the year, the harvest of fruits, and stability of all the world, we beseech you.</p>	<p>בְּכָךְ מְעוֹרָאֵי דְּגִזְזֵךְ דְּחַסְדֵיךָ׃ דְּבִתְיָתְךָ הַיְיָ מִכָּל יְהוּדָה׃ הַיְיָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל דְּבִתְיָתְךָ הַיְיָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Deacon: Al moza'ghow d'aar o'allatha d'peere w'al toqana d'kholeh a'alma: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>הַיְיָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>Deacon: For the welfare of our holy fathers Mar _____ Catholicos Patriarch, Mar _____ Metropolitan, Mar _____ Bishop, and for all their fellow-servants, we beseech you.</p>	<p>בְּכָךְ מְעוֹרָאֵי דְּגִזְזֵךְ דְּחַסְדֵיךָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃ מְעוֹרָאֵי דְּגִזְזֵךְ דְּחַסְדֵיךָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃ מְעוֹרָאֵי דְּגִזְזֵךְ דְּחַסְדֵיךָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Deacon: al khol'mana d'awahain qad'dishe mar _____ qatholiqa pater'yarkis: o'mar _____ metrapolitis: o'mar _____ apisqopa: w'al kol'hon b'nay tish'misht'hon: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>הַיְיָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>(* Deacon: For the kings who hold power in this world, we beseech you</p>	<p>בְּכָךְ מְעוֹרָאֵי דְּגִזְזֵךְ דְּחַסְדֵיךָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>(* Deacon: al malke akhidai shul'taneh d'alma hana: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>הַיְיָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Response: Maran ith rakham alain</p>
<p>Deacon: O merciful Lord, who in mercy governs all, we beseech you</p>	<p>בְּכָךְ מְעוֹרָאֵי דְּגִזְזֵךְ דְּחַסְדֵיךָ׃ תַּחֲדָבֵךְ חַסֶּדְךָ׃ תְּחִיבֵךְ יִשְׁעֶךָ׃</p>	<p>Deacon: alaha m'rakhmana how m'da'bar l'khol: ba'enan min'nakh</p>

<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتخبر يهتدبسه لكب .</p>	<p>Response: Maran ith rakham alain</p>
<p>(* Deacon: For orthodox presbyters and deacons, and all our brotherhood in Christ, we beseech you</p>	<p>نك فعتبتو همتعتتو هتددهتو هتدجته نسه هتعتتو : هتتتو هتتو</p>	<p>(* Deacon: al qashishe wam'sham'shane artho'dokse wath'khola akhot'tan d'bamshikha: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتخبر يهتدبسه لكب .</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>Deacon: You who are rich in mercies and overflowing with compassion, we beseech you.</p>	<p>هه دتدبسه هتدسسه هتدبسه هتتتو : هتتتو هتتو</p>	<p>Deacon: how dat'tir brakh'mow washp'pe bakh'nane: Ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتخبر يهتدبسه لكب .</p>	<p>Response: Maran ith rakham alain</p>
<p>(* Deacon: Who are from before all ages, and whose power continues from generation to generation, we beseech you</p>	<p>هه دتدبسه هتدبسه هتددهتو هتدبسه هتتتو : هتتتو هتتو</p>	<p>(* Deacon: how d'min qdam a'alme e'thow wal'dal'darin qayam shol'tane: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتخبر يهتدبسه لكب .</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>Deacon: Who in your nature are good and the Giver of all good things, we beseech you</p>	<p>هه دتدبسه هتتتو هتتتو هتتتو هتتتو : هتتتو هتتو</p>	<p>Deacon: how d'wakh'yane e'thow tawa o'yahowa d'khol'hain ta'watha: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتخبر يهتدبسه لكب .</p>	<p>Response: Maran ith rakham alain</p>
<p>(* Deacon: Who do not take delight in the death of a sinner but rather that he turn from his wickedness and live, we beseech you.</p>	<p>هه دتدبسه هتتتو هتتتو هتتتو هتتتو : هتتتو هتتو</p>	<p>(* Deacon: how d'la sawe b'maw'te d'khat'taya il'la dan'tho min aw'leh o'nikhe: ba'enan min'nakh</p>

<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتذ، يهذيسه لكب.</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>Deacon: Who are glorified in heaven and worshipped on earth, we beseech you.</p>	<p>سه دجفنه متدس هجذذ يهه اذ: تخيب هتذ</p>	<p>Deacon: how d'wash'maya mish'ta'bakh o'ba'raa mist'ghid: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتذ، يهذيسه لكب.</p>	<p>Response: Maran ith rakham alain</p>
<p>(* Deacon: Who by your Holy (Annunciation, or Nativity, or Epiphany, or Fast, or Entrance into Jerusalem, or Resurrection, or Ascension, or Descent** of your Holy Spirit, or Transfiguration, or Cross, or Church) made the earth to be glad and the heavens to rejoice, we beseech you.</p>	<p>سه (دجكده سه دجديه سه دجيه سه سه دجفكسه سه دجمنسه سه سه دجهه سه سه دجفنه سه سه دجكسه سه فجذذ) دجك لذذ هذفيس كجفنه: تخيب هتذ</p>	<p>(* Deacon: how (dow'yalde, dow'dinkhe, dow'sow'meh, dow'ma'alte, d'baq'yamteh, dow'solaqe, dow'makhat'te, d'wasliweh) qad'disha khad'di lar'aa wap'psakh lash'maya: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتذ، يهذيسه لكب.</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>Deacon: To whom immortality belongs naturally, and who dwells in gladsome light, we beseech you</p>	<p>سه دليه هتدسه اذ هده سه سه هذفد سه سه اذ: تخيب هتذ</p>	<p>Deacon: how d'leho k'yana'eith ith la mayo'thutha o'amar b'noh'ra ga'ya: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتذ، يهذيسه لكب.</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>
<p>(* Deacon: O Savior of all men and especially of those who believe in you, we beseech you.</p>	<p>فدهه دجسه، هتتت هده دذسه دذكسه دذسه اذ: تخيب هتذ</p>	<p>(* Deacon: pa'roqa d'khol'hon b'nay'nasha o'yat'tiraith d'ay'lin dam'haym'nin beh: ba'enan min'nakh</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتخيب هتذ، يهذيسه لكب.</p>	<p>Response: Maran ith rakham a'lain</p>

<p>Deacon: Save us all, O Christ our Lord, by your loving-kindness; and increase with us your tranquility and peace, and have mercy upon us.</p>	<p>كذمه لجلبم مخصبم مذق تختوڤى هيڤم بضم جتي هتلمى هيڤم بضم جتي</p>	<p>Deacon: proq l'khol'an m'sheekha maran b'tay'bothakh o'as'ga am'man shay'nakh wash'lamakh: o'ith rakhimalain</p>
<p>Response: Our Lord, have mercy upon us.</p>	<p>هتلمى مذق هيڤم بضم جتي.</p>	<p>Response: Maran ith rakhm a'lain</p>
<p>Deacon: Let us commit ourselves and one another to the Father, Son and Holy Spirit</p>	<p>نوختي هڤسڤڤه لڤتي هڤڤي هڤسڤڤه دمهڤتي نييلڤي</p>	<p>Deacon: Naw-shatan o'dakh- da'de l'awa o'lawra wal'rookha d'qod'dsha nagh'el:</p>
<p>Final Response ALL: To you, O Lord our God.</p>	<p>هتلمى لهي هڤم بضم جتي.</p>	<p>Final Response ALL: Lakh marya ala'han.</p>

(NOTE: Those marked (*) are said only on Sundays or Lordly Feasts)
 ** Adjustment will have to be made for post-Pentecostal petitions, which should be vocalized thus: Who by the Descent of your Holy Spirit made the earth..... (dropping “your holy” which appears later in the petition.)

Priest: O Lord God of hosts, we supplicate and ask of you, fulfill with us your grace and pour forth through us your gift, and may the mercies and compassion of your Godhead be for the pardon of the debts of your people, and for the forgiveness of the sins of all the sheep of your pasture, whom you have chosen for yourself in your grace and mercies, O Good One and Friend of men, Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit forever.

خستني لهي هڤم بضم جتي: بصلتي بضم جتي: هتلمى هيڤم بضم جتي: هتلمى هيڤم بضم جتي:
 هڤسڤڤه هڤسڤڤه دمهڤتي هڤسڤڤه دمهڤتي: هڤسڤڤه دمهڤتي هڤسڤڤه دمهڤتي: هڤسڤڤه دمهڤتي هڤسڤڤه دمهڤتي:
 هڤسڤڤه دمهڤتي هڤسڤڤه دمهڤتي: هڤسڤڤه دمهڤتي هڤسڤڤه دمهڤتي: هڤسڤڤه دمهڤتي هڤسڤڤه دمهڤتي.

Priest: Lakh marya alaha khelthana mith-kash-penan o'shalenan: Shamlā aman taybotakh washpa' b'aedain maw-haw-takh: o'rakhme wakhnana neh-woon l'khosai khaw-be d'amakh: wal-showqan khtahe d'khola a'ana dmar-aetakh: dagh-wait lakh b'taybotakh o'wrakhmaik: tawa o'rakhim bnai-nasha: Mara d'khol.

Deacon: Bow your heads for the imposition of hands and receive the blessing.

بختني بضم جتي هڤسڤڤه دمهڤتي.

Deacon: Arkin reshay-kon la-sya-medā o'qa-bil bo-rik-tha.

ܠܚܢܝܢܐ ܕܢܩܘܘܝܐ

The Anthem of the Mysteries
(Please see the bulletin for the appointed anthem)



You may SIT

Priest & Deacon present the Gifts of bread & wine to the Holy Altar.

<p>Priest: I waited confidently for the Lord.</p> <p>Priest: The Body of Christ and his precious Blood are on the holy altar. In awe and love let us all draw near unto him, and with the angels let us cry aloud unto him, Holy, holy, holy Lord God.</p> <p>Deacon: The poor shall eat and be satisfied.</p> <p>Deacon: The Body of Christ and his precious Blood are on the holy altar. In awe and love let us all draw near unto him, and with the angels let us cry aloud unto him, Holy, holy, holy Lord God.</p>	<p style="color: red;">ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ</p> <p>ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ : ܢܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ : ܕܢܩܘܘܝܐ ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ . ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ . ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ .</p> <p style="color: red;">ܢܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ .</p> <p>ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ : ܢܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ : ܕܢܩܘܘܝܐ ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ . ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ . ܦܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ ܕܢܩܘܘܝܐ .</p>	<p>Priest: Msab'baru sabreth b'marya</p> <p>Priest: paghreh damshikha wadh'meh yaqira: al madhbakh qudsha: bdhikhhltha waw'rekhimtha kulan nithqarrau leh. o a'am mallakhe n'yabbew leh qaddish qaddish qaddish marya allaha.</p> <p>Deacon: nekh'lun miskene o'nesb'un</p> <p>Deacon: paghreh damshikha wadh'meh yaqira: al madhbakh qudsha: bdhikhhltha waw'rekhimtha kulan nithqarrau leh. o a'am mallakhe n'yabbew leh qaddish qaddish qaddish marya allaha.</p>
<p>Deacon: Let us pray: Peace be with us.</p>	<p style="color: red;">ܢܩܘܘܝܐ ܕܡܚܘܬܘܗ ܦܩܘܘܝܐ .</p>	<p>Deacon: Nsalle shlama amman.</p>



(The priest takes the chalice in his right hand, and the paten in his left hand, while crossing his hands.)

Priest: Let us lift up praise to your glorious Trinity always and for ever. May Christ, who was sacrificed for our salvation and who commanded us to make a remembrance of his death, burial and resurrection, accept this sacrifice from our hands, in his grace and mercies forever: Amen.

هتهبت دسەنێ تاجدەسە دىنبەتێ قەڵ: **ە تاجدەسە دىنبەتێ قەڵ:** **خود تاجدەسە دىنبەتێ قەڵ:**
ە تاجدەسە تێ نىھە دىنبەتێ قەڵ تاجدەسە تێ قەڵ: **تاجدەسە تێ قەڵ:** **تاجدەسە تێ قەڵ:**
قەردەسە: **ە قەردەسە تێ قەڵ:** **ە قەردەسە تێ قەڵ:** **ە قەردەسە تێ قەڵ:** **ە قەردەسە تێ قەڵ:** **ە قەردەسە تێ قەڵ:**
تاجدەسە تێ قەڵ: **تاجدەسە تێ قەڵ:** **تاجدەسە تێ قەڵ:**

Priest: Nassiq tishbukhta lathlithayuthakh mshabbakhta b'khul iddan. l'almen. M'shikha dit'dbakh khlap purqanan: o'paqqid lan d'ni-a'with uhdana dmawte o'daqworte o'daqyamte. ho nqablih ldiwikhtha hadhe min ee'dain b'taibutheh waw'rakhmaw l'almen amen.

Deacon: Amen.

بختێ: **تاجدەسە.**

Priest: *(striking the paten and chalice 3 times & each time, saying)* By Your command, our Lord and our God **(Response:** Amen bless, O my Lord), these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries are placed and arranged upon the absolving altar until the coming of our Lord the second time from heaven, to whom be glory always and forever: Amen

هتەبت قەڵەگەل لىقەلەگەل و تەب: **ە تەب و تەب و تەب:** **تەب و تەب و تەب:** **ە تەب و تەب و تەب:**
هتەبت قەڵەگەل لىقەلەگەل و تەب: **ە تەب و تەب و تەب:** **تەب و تەب و تەب:** **ە تەب و تەب و تەب:**
تەب و تەب و تەب: **ە تەب و تەب و تەب:** **تەب و تەب و تەب:** **ە تەب و تەب و تەب:**

Priest: *(striking the paten and chalice 3 times & each time, saying)* b'puq'da'nakh maran o'Allahan **(Response:** Amen Barikh Mar) mitt'simin o' mis-tadrim raze halein shwikhe o'qaddishe o'makhyane o'allahaye al madibkha mkhasyana: a'daamma l'methitheh dmaran dthartein zawnin dmin shmayya: d'leh shukha bkhul iddan: l'almen amen.

Deacon: Amen.

بختێ: **تاجدەسە.**



(covering the gifts with a veil, the priest continues): ❖ هؤدذ لآؤؤ، بآك فؤؤؤؤ: هؤؤؤؤؤ لآؤؤ، ؤؤؤؤؤؤ، ؤؤؤؤؤؤ ❖

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Upon the holy altar let there be a memorial of the Virgin Mary, the Mother of Christ.
بؤؤؤ. بآك فؤؤؤؤؤ هؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤ: ؤؤؤؤؤؤ لآؤؤ، فؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤ.
Priest: shookha l'awa waw'ra wal'rookha d'qudsha.
A'al mad'bakh qod'sha nihwe dokhrana: daw'thol'tha Maryam immeh da'Mshee'kha.

Deacons/All: From everlasting and forever and ever, amen and amen.
O apostles of the Son and friends of the Only-Begotten, pray that there may be tranquility in the creation.
بؤؤؤؤ. ؤؤؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤ هؤؤؤؤؤؤؤؤ: بؤؤؤؤؤؤؤ: بؤؤؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤؤؤ.
Deacons/All: Min Aalam wa'aa'damma l'Aalam Amen o'Amen.
Shlee'khao dawra o'rakhmao dee'khee'da: Sal'lao d'neh'weh shayna baw'reetha.

Priest: Let all the people say, amen and, amen.
Your memorial O our Father, is upon the holy altar, with the just who were celebrated and the martyrs who were crowned.
بؤؤؤؤؤ. ؤؤؤؤؤؤؤؤ بؤؤؤؤؤؤؤ: بؤؤؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤؤؤ.
Priest: Nemer kolleh amma Amen o'Amen.
Dookhranah a'woon: aal mad'bakh qud'sha: aam keneh dansakh o'sah'deh d'ith kallal.

Deacons/All: Behold, all the departed have gone to rest in your hope, that at the glorious resurrection you might raise them in glory.
ؤؤ ؤؤؤؤؤؤ بؤؤؤؤؤؤؤؤ: بؤؤؤؤؤؤؤؤ: ؤؤؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤؤؤ ؤؤؤؤؤؤؤؤ.
Deacons/All: Hash'khew aal saw'rakh kol'hon aanee'deh: waq'yam'tha sh'weekhta b'shookha t'qeem in'noon.

Deacon: Let us pray: Peace be with us.
بؤؤؤؤؤؤ. بؤؤؤؤؤؤؤؤؤؤؤؤؤ.
Deacon: Nsalle shlama amman.

(Priest turns to the Deacons, continues):

Priest:

Our hearts being sprinkled and cleansed of an evil conscience, may we be deemed worthy to enter the holy of holies, high and exalted. May we purely, worthily, and in holiness stand before your holy altar and offer to you spiritual and reasonable sacrifices in true faith.

And he continues: You are just, O Good One who does not keep anger for ever, nor for ever retain your wrath. Turn your face from my sins and blot out all my offenses in the great abundance of your mercifulness, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

But if he lacks opportunity, he says: May our Lord Jesus Christ be with us all in his grace and mercies for ever. Amen.

هتقنر هفيلك اجدوتم هتقنر

جد ذهبك لقتوكم هوجب مج
 اذنا اذنا: يتاوم ديكفك
 كمدهم هوجتقنر دقنر هوجتقنر.
 هوجتقنر هوجتقنر هوجتقنر
 هوجتقنر هوجتقنر هوجتقنر:
 هوجتقنر كق دقتقنر هوجتقنر
 هوجتقنر هوجتقنر هوجتقنر.

هوجتقنر اذنا دقنر دقنر دقنر

لكلك: هتقنر لكلك تها
 هوجتقنر. هوجتقنر هوجتقنر
 هوجتقنر: هوجتقنر هوجتقنر
 لكلك: هوجتقنر هوجتقنر
 هوجتقنر هوجتقنر: هوجتقنر
 هوجتقنر هوجتقنر لكلك.

هوجتقنر اذنا اذنا: هوجتقنر

هوجتقنر هوجتقنر هوجتقنر
 هوجتقنر هوجتقنر هوجتقنر
 لكلك: هوجتقنر.

Priest:

Kad r'sesen libbawathan
 wadhkhein min terta bishta:
 nishtwi d'ni'ul laq'dhush
 qudshe rame wam'allayya:
 o'dakhyaith o'zahyaith
 o'qaddishaith nqum q'dham
 madhbkhakh qaddisha:
 wan'qar'rew lakh dew'khe
 rukhanaye wam'lele
 b'haimanutha dash'rara.

And he continues: At dein
 tawa d'dla alem l'alam: o'la
 lalam natar rugzhah. ahpikh
 appaik min khtahai: okhulhein
 sakhlwathai 'ti: bsugha rabba
 dam'rakh'manu'thakh: awa
 waw'ra:

*But if he lacks opportunity, he
 says:* maran ishu m'shikha
 nihwi 'am kulan b'taibutheh
 worakhmauh l'almin: amen.

Please **STAND**



إِسْتِغْنَابُ الْإِيمَانِ

The Profession of Faith

(The Nicene Creed)

English

We believe in one God, the Father almighty, maker of all things visible and invisible❖ and in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, the First-born of all creatures, who was begotten of his Father before all worlds and not made, true God of true God, of one essence with his Father, by whom the worlds were fashioned and everything was made; who for us men and for our salvation descended from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and became man, and was conceived and born of the Virgin Mary, and suffered and was crucified in the days of Pontius Pilate, and was buried and rose on the third day, as it is written, and ascended into heaven and sat down at the right hand of his Father; and he shall come again to judge the dead and the living❖ and in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, the life-giving Spirit❖ and in one holy, apostolic, and catholic Church. And we confess one Baptism for the forgiveness of sins, and the resurrection of our bodies, and life for ever and ever. Amen. ❖

M'HAYM'NEENAN

(The Nicene Creed)

M'haym'neenan b'kha'd Alaha: a'wa a'kheed kol: aa'wooda d'kholhen: ayleen d'mith'khazyan: wa'dla mith'khazyan ❖ Waw'khad Marya: Eesho Msheekha b'reh d'Alaha. Ee'khee'daya: bookh'ra d'kholhen biryatha. Haw d'min awoy ethee'lidh q'dam kol'hon aalme o'la ithe'wid. Alaha sha'reera d'min Alaha sha'reera: bar k'yana d'awoy. D'wee'daw it'taqan a'almeh o'ith'bree kol middim. Haw d'mi'tto lathan b'nay nasha: o'mi'ttol porqanan: n'keth min sh'may'ya with'gash'am min rookha d'qudsha wahwa barnasha: o'ith'bt'ten o'itheelidh min Maryam b'thoolta. o'khash o'izd'qip b'yaw'may Pan'tious Pee'latos. o'ith'qwar o'qam lath'latha yaw'mean akh dakh'theew. Was'liq lash'mayya: wee'thiw min yam'meena d'awoy.

o'tho i'theedh l'me'tha: lam'dan l'mee'teh wal khaye ❖ waw'khad rookha d'qudsha: rookha dash'rara: haw d'min awa napiq: roo'kha makh'yana. o'bakh'da ee'ta qad'dishta: wash'lee'khayta qa'tho'lee'qee. o'maw'dee'nan bakh'da maa'mo'deetha: l'shoo'qana dakh'ttahe: o'baq'yamtha d'paghren: waw'khayeh dal'Aalam Aalmeen: Amen ❖

The priest has now received the peace from the holy altar, and from him it is passed throughout the congregation.

ܐܠܡܢܐ

The Kiss of Peace

Priest: Peace be with you ✝

ܘܫܠܡܐ ܒܥܘܒܝܢܐ .

Priest: shlama aam'khun.

Response/ALL: And with you and with your spirit.

ܘܒܥܘܒܝܢܐ ܘܒܪܘܚܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ .

Response/ALL: o'Aam'makh o'Aam rookhakh.

Deacon announces: Give the Peace one to another in the love of Christ.

ܘܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ .

Deacon announces: Haw sh'lama khath l'khath b'khobeh da'Msheekha.

Deacon: For all catholicoi, bishops, presbyters, and deacons, and every member of a religious profession who has departed from the assembly of the Church, and for the life and tranquility of the world, and for the crown of the year, that it may be blessed and fulfilled in your grace, and for every child of the Church who is worthy of the reception of this Oblation before you, and for all your servants and handmaidens who stand before you at this hour, for all of them and for all of us may this Oblation be accepted for ever. Amen.

ܘܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ .
ܘܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ .
ܘܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ .
ܘܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ ܕܥܘܒܝܢܐ .

Deacon: Wakh'lap kol'hon qathow'leeqeh o'appis'qoope o'qashee'sheh wam'sham'shaneh, waq'yama kolleh da'aa'nath min k'noosh'ya d'eata. Wakh'lap khaye o'shayne d'aalma. Wakh'lap kleela d'shat'ta d'nith bar'rakh o'nish'tamle b'ttay'boothakh. Wakh'lap kolle yalda d'eata d'sha'weh l'mas'wa d'qur'bana hana daq'damayk Wakh'lap kol'hon aw'dayk o'imha'thakh d'qay'meen q'damayk b'ead'dana hana Kh'lap kolhon wakh'lap kollan: nith'qabbal qur'bana hana l'Aalmeen: Amen.

(While the Kiss of Peace karozutha is being read by the deacon the priest offers prayers in a low voice.)

❖ **موتف** ❖

Kushapa

Priest continues: O Lord God of hosts, (repeat) assist my weakness in your mercifulness, and through the assistance of your grace make me worthy to offer before you this living and holy sacrifice, for the aid of the whole community, and for the praise of your glorious Trinity, O Father, Son, and Holy Spirit for ever.

معدن زكوت سلتان. **اب:** فنيست كصسلو ج تعدستتو غ. هتتمكدنو ل دختو غ: ل توم
دنيقت مديع ديسا ل اش ل سلا ل هديتا: ل ي دللو دتني دلي لة: وليتتو سلا دلكتو غ
مبتسا. لني هتد هتو س دمو دت كلكم ❖

(The priest stands up and lifts the veil from the mysteries, and winds it about the chalice and paten, saying):
هيسو ل توم دسني همدب كويقا (وسبلا) ب لآو: همدو ل كس سآو قو هبكو هتو.

Priest continues: O my Lord, you who have deemed me worthy of your body and blood, in the same way, by your grace make me worthy of confidence before you on the day of judgment. Amen.

دسني دتو سلا قو دختو غ لفيو دوي: اش ل توم لكو لني دمو صو دني: لوم.

Priest continues: D'ash'witan mar b'tay'bootakh l'paghrakh wad'makh: hakhan A'shwan l'ghalyot a'peh da'qda'mek b'yom d'eena Amen.



(The priest lifts up his voice again and says:)

❖ **قانون** ❖

Qanona (Canon)

Priest: For all your aids and graces towards us, we will lift up to you praise and honor and confession and worship, now, always and forever and ever.

خاستن: ه بلك زفت دلسه ده دژبى ه پخته دى دلته : نيه گى اى اى ستا ه ه دژبى ه ده دژبى
ه ده دژبى : ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى

Priest: O'aal Ap'pay kol'hon a'od'ran'naik o'tayb'wa'takh dal'wathan: nas'siq lakh tish'bookhta o'eaqara o'taw'ditha o'sighid'tha. Hasha waw'kholozwan wal'a'alam a'almeen.

Deacons reply: Amen.

ه نخبى : نخبى .

Deacons reply: Amen.

Deacon: Pray in your minds. Peace be with us.

ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى ه ده دژبى

Deacon: b'mad'ai'kun sal'lau. Shlama a'amman.

هَوَجَك لِيَتْنِ قَدْتْنِ

Hal Lib'ba Marya (Comfort, O Lord)

Only sung when there is an Oblation for the departed

<p>Comfort, O Lord, those sitting in sadness, who are grieved by the death of their beloved one.</p>	<p>هَوَجَك لِيَتْنِ قَدْتْنِ : ل_____ نَب دَفْعَبَقْلِي مَنِي : دَهَمِي دَهَمِي لَهَوَكِي سَمِي : تَبْتِنِي مَاجِي مَنِي ❖</p>	<p>Hal Lib'ba Marya: L'anee d'pshi'mayna: b'maw'ta d'sogu'lay: b'khasha te'way'na.</p>
<p>Bitter death has broken the body, which is held in the tomb until the coming of Christ.</p>	<p>دَهَمِي دَهَمِي قَدْتْنِ : قَدْتْنِ مَلِي _____ س مَجَبْتْنِ : هَوَك دَهَمِي دَهَمِي مَجَبْتْنِ : تَفَجَبْتْنِ مَلِي مَجَبْتْنِ ❖</p>	<p>Maw'ta marira: pagh'ra leh twe'ra: al tay'ta d'M'sheekha: b'qawra leh n'teera.</p>
<p>There it now awaits, to be glorified by good deeds, at the resurrection of the dead.</p>	<p>لَهَمِي دَهَمِي دَهَمِي : دَهَمِي مَلِي _____ س مَجَبْتْنِ : تَفَجَبْتْنِ دَهَمِي : دَهَمِي قَدْتْنِ مَجَبْتْنِ ❖</p>	<p>L'qyamta d'aanee-deh tama-leh s'bera: b'sha'pir doba-reh: bit pa'ish khqera.</p>
<p>Take away, O Jesus Christ, the veil of darkness from the sorrowing heart of our earthbound race.</p>	<p>تَهَمِي دَهَمِي مَجَبْتْنِ : لَفَجَبْتْنِ مَجَبْتْنِ : مَجَبْتْنِ مَجَبْتْنِ : دَهَمِي مَجَبْتْنِ ❖</p>	<p>Shqol Eesho M'sheekha: l'parda khish'kana: m'liba khashana: d'ginsan a'ap'prana.</p>
<p>Receive, O Lord, this Oblation, which is offered by your servants, O Merciful One.</p>	<p>هَوَجَك لِيَتْنِ قَدْتْنِ : ل_____ نَب مَجَبْتْنِ مَجَبْتْنِ : تَفَجَبْتْنِ مَجَبْتْنِ ❖</p>	<p>Qabil-leh marya: l'aha qurbana: d'pesh-leh moq'riwa: b'a'aw-dayk khanana.</p>
<p>O Jesus the Savior, you sacrificed yourself, and in you human nature you received suffering.</p>	<p>تَهَمِي دَهَمِي : ل_____ نَب مَجَبْتْنِ : تَفَجَبْتْنِ دَهَمِي : مَجَبْتْنِ مَجَبْتْنِ ❖</p>	<p>Esho paroqa: ganookh d'wekha-wit: b'kyana d'nashootokh: khash'sha qob'bla-wit.</p>
<p>The cup of bitterness, of death, you drank. You taught us the hope in the resurrection.</p>	<p>دَهَمِي دَهَمِي : دَهَمِي دَهَمِي : دَهَمِي مَجَبْتْنِ : تَفَجَبْتْنِ : مَجَبْتْنِ مَجَبْتْنِ ❖</p>	<p>Kasa marera: d'mawta shett'ya-wit: hewee baq'qyamta: qatan molp'pa-wit.</p>



Arising, Priest continues: Bless, O my Lord; Bless, O my Lord; Bless, O my Lord. My brothers, pray for me.

هزيم هزيمد خست: جيزي خدي: جيزي خدي: جيزي خدي. بنبت نكه خك.

Arising, Priest continues: Barrikh mar: Barrikh mar: Barrikh mar: A'khay sal'lau a'alai.

Deacon: May Christ hear your prayers. May Christ accept your Oblation. May Christ make your priesthood to shine in the Kingdom of Heaven, and may he be well-pleased with this sacrifice which you offer for yourself, and for us, and for all the whole world which looks for and awaits his grace and mercies for ever.

بختن مبحثن يعضد تگه گري: مبحثن بختن مه دختن: مبحثن بختن دسه گري دفلحه گري دختن. هين بختن
ديجست گري شدي دختن بختن: سگف بختن بختن بختن بختن بختن بختن بختن بختن بختن بختن بختن
هگه سغه سگه گله بختن

Deacon: M'sheekha nish'ma' s'lawa'thakh: M'sheekha n'qabbil qurbanakh: M'sheekha n'zahhi kahnuthakh b'mal'kutha dash'mayya: o'nist'wi b'diwikh'tha ha'de dam'qar'riw at: khlapaikh wakh'lapain wakh'lap koleh alma min sa'kheh. D'khaar wam'sakki l'tai'bu'theh wal'rakh'mauh l'aalmen.



ܬܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ

Hymn (Baban d'bash-maya *)
* Our Father in heaven

<p>Our Father in Heaven, you who are holy in your nature, make us worthy to be good Christians.</p> <p>May your Kingdom come and pour out your blessings upon the children of your Church. Protect them in your righteousness.</p> <p>We all beseech you, O Lord, with one voice: Forgive our trespasses and pardon our sins.</p> <p>O merciful Jesus, saving Father, your powerful Cross protects us.</p> <p>Have mercy on the scattered children of Assyria, wherever they may be. Gather them together again.</p> <p>Pour out love and peace among the children of our nation, that they may be united and abhor division.</p>	<p>ܬܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ❖</p> <p>ܬܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ❖</p> <p>ܬܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ❖</p> <p>ܬܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ❖</p> <p>ܬܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ❖</p>	<p>Baban d'bash-maya qaddish bakhianeh: Makh-shikhlan d'hawakh: spayee chrisyaneh</p> <p>Atya malkoothookh mash-pikh boorkatookh: Aal bnooneh d'eetookh: ntooroon b'keenootookh</p> <p>Bitlabikh minnookh kullan b'kha qa-la: D'shawqit gnahatan: w'pakhlit l'khteyatan</p> <p>Eshu m'rakh-ma-na baba m'parqana: Slee-wookh khay-lana: qatan natrana</p> <p>Woud rakhmeh l'bnooneh d'atoor m'boor'bizzeh: B'koull atra deena: dpeh-shee mooriezeh</p> <p>Dree khooba w'shlama bil bnooneh d'aumtan: D'audie khooyada: w'rakhqee m'poolagha</p>
---	--	--



of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit for ever.

Response/ALL: Amen.

Priest continues: The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit for ever.

That is, from east to west toward himself, "and of the Holy Spirit" from north to south toward the paten. Thus he signs the body on the paten in the same way with the half in his hand, saying:

The holy body is signed with the absolving blood of our Lord Jesus Christ in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit for ever.

Response/ALL: Amen.

And he grasps both halves with both hands and holds them with one another as though not broken. And his fingers and thumbs should be bound round the halves like a circle.

Priest: These glorious, holy, life-giving, and divine Mysteries are set apart, hallowed, perfected, fulfilled, united, commingled, joined, and sealed, one with

ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ : ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ : ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ : ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ : ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

ⲛⲉⲙⲁ : ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ

waw'ra o'rookha d'qod'dsha
l'aalmen

Response/ALL: Amen.

Priest continues: mether'shem
d'ma yaqera b'paghra makhyana
d'maran esho m'sheekha. b'shem
awa waw'ra o'rookha d'qod'dsha
l'aalmen.

That is, from east to west toward himself, "and of the Holy Spirit" from north to south toward the paten. Thus he signs the body on the paten in the same way with the half in his hand, saying:

mether'shem paghra qad'disha
badh'dma m'khas'yana d'maran
esho m'sheekha. b'shem awa
waw'ra o'rookha d'qod'dsha
l'aalmen.

Response/ALL: Amen.

And he grasps both halves with both hands and holds them with one another as though not broken. And his fingers and thumbs should be bound round the halves like a circle.

Priest : e'thep'resh o'eth'qad'dash
o'e'theg'mar o'esh'tam'lew
o'ethkhayad o'eth'khalat
o'ethnaqap o'ethkha'tam raze
halaen sh'we'kkeh o'qad'deshe
o'makh'yaneh o'alahayeh: khad

another, in the worshipful and glorious name of the glorious Trinity, the Father, Son, and Holy Spirit, that they may be to us, O my Lord, for the pardon of debts and the forgiveness of sins, for the great hope of the resurrection from the dead, and for new life in the kingdom of heaven, to us and to the holy Church of Christ our Lord, here and everywhere, now, always, and for ever and ever.

ܘܩܕܝܫܐ ܘܥܠܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
 ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ

b'khad. Bashma s'gheda
 wam'shabkha dath'le'thayotha
 m'shabakhta: awa waw'ra
 o'rookha d'qod'dsha: d'neh'woon
 lan mar l'khosaya d'khawbe:
 wal'shu'qana dakh'ta'heh:
 wal'saw'ra rab'ba daq'quamta
 d'min beth meeteh: wal'khayeh
 khad'dteh b'malkootha dash'maya
 lan wal'ae'the qad'deshta
 da'm'sheekha maran: dath'nan
 o'daw'khol at'tar hashha
 waw'kho'lez'wan wal'aa'lam
 almen.



Deacon: See that it is I.

I am the bread which came down from on high, said our Savior in a mystery to his Disciples. Whoever in love draws near and receives me, lives in me forever and inherits the Kingdom.

ALL:

Bless the Lord, you his angels.

The cherubim and seraphim and archangels in fear and trembling stand before the altar; and they look at the priest breaking and dividing the Body of Christ for the pardon of debts.

Deacon: (*) (see note below)

The Lord holds him in His hands.

Fire in the burning coal kissed Isaiah: his lips did not burn and his transgressions were absolved. Mortals partake of fire in bread: it preserves their bodies, and their transgressions are burnt.

ALL: (*) (see note below)

The one whose hands are pure and who is approved in his heart. When the priest enters into the Holy of Holies, in purity he lifts up his hands unto Heaven, and invites the Holy Spirit, who descends from the Highest, sanctifying the Body and Blood of Christ.

ܡܢܡܚܢܢ

ܣܘܗܐ ܐܫܝܟ ܕܝܢܢܐ ܐܢܝܢ:

ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ: ܝܘܢܕ ܩܕܫܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ

ܢܚܢܢ

ܢܚܝܗ ܠܩܕܫܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ:

ܩܕܫܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ

ܡܢܡܚܢܢ

ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ:

ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ

ܢܚܢܢ

ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ:

ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ
ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ ܕܝܢܢܐ

Deacon: Khzaw hakhil dennana:

Innana lakhma d'nikh'teth min roma, immar paroqan braza ltalmidow: kol man daw'khoba qareo onasole: khaye be l'alam o'yarith malkutha.

ALL:

Barikh l'marya malakhaw

Krowe wasrape orabai malakhe: bdikhla owartitha qainmin qdham madabkha: okhayrin beh bkhahna dqase wampaligh paghre damshikha; lkhosaya dkhobe.

Deacon: (*)

D'marya a'khid b'eede

Noora bagh'morta na'shiq Ishaya La e'qidh sip'wateh o'awleh ith'khasi. Noora b'ghaw lakhma nas'bin mayo'the natra pagh'ray'hon o'khaw'bay'hon yaq'deen.

ALL: (*)

Ayna d'dakh'yan e'edaw wagh'we b'libeh.

Kahna ma d'ael qdam mad'bakh qod'dsha. E'edaw dakh'ya'eet pashet lashmaya. Wam'zam'min l'rookha o'nakhta min rawma wam'qadsha pagh'reh wad'meh dam'msheekha.

<p>Deacon: Open to me the gates of righteousness: O Compassionate One, whose door is open to the penitent, and who calls sinners to draw near to him,</p> <p><i>(Here the curtain opens)</i></p> <p>ALL: open to us, O my Lord, the door of mercies, that we may enter through it; and sing glory to you by night and by day.</p>	<p>ܡܚܬܡܢܝܢ ܦܬܚܠܝ ܬܪܝܥܝܢ ܕܝܩܘܛܬܐ: ܢܝܬܢ ܕܦܥܘܒܝܢ ܕܝܕܝܫ ܕܢܝܬܝܢ: ܘܚܝܕܝܢ ܕܢܝܬܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܝܥܘܕܝܢ.</p> <p>ܢܚܢܝܢ: ܦܬܚܠܝܢ ܦܥܘܒܝܢ ܕܝܕܝܢ ܕܝܩܘܫܝܢ: ܕܝܚܝܘܢ ܕܝܫܝܢ: ܘܝܘܚܕܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ.</p>	<p>Deacon: Ptakhli tare d'zad'diqo'tha Khannana daptikh tare ltayawe: oqare lkhattaye dsidow nith'qarwon:</p> <p><i>(Here the curtain opens)</i></p> <p>ALL: P'takh'lan mar tar'raa drakh'me d'nea'aaol beh: o'niz'mar lakh shookha b'lilya oemama:</p>
--	--	---

(NOTE: Those marked (*) are said at the priest's discretion)



When the breaking and signing are complete and the curtain is withdrawn, the priest proclaims.

❖ ܩܢܘܢܐ ❖

Qanona (Canon)

<p>Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of us, now, always, and for ever and ever.</p> <p>ܦܪܝܫܬܝܢ: ܢܝܬܝܢ ܕܦܥܘܒܝܢ ܕܝܕܝܢ ܕܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ: ܘܚܝܕܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ ܕܝܠܝܩܘܫܝܢ.</p> <p>Priest: Taybute d'maran esho m'sheekha: o'khobeh d'allaha awa: O'shaw'tapootah d'rookha d'qodsha: tihwi a'am kolan: hashha walkhulizwan wal a'alam a'almen: amen.</p>
--

<p>Response ALL: Amen. ܘܚܝܕܝܢ:</p>
--

The priest now breaks the Host into portions to be administered to the congregation.

Deacon continues: Let us all in awe and reverence approach the Mystery of the precious Body and Blood of our Savior.

✧ **هفجذو مئمتنتن خذو، وئان.** ملك تيسلئا هج، بقذ: يمدوب لذو، دقذو هومو نمبذ دقذو نم

Deacon continues: Kolan b'dikh'ltha o'ee'qara neq'rew l'raza d'pagh're wad'meh// yaqeera d'paroqan

* With a pure heart and with true faith, let us recall his passion and consider his resurrection.

✧ **تلت ذنت هج، مقوهئا بقذئان:** يدجد نيس هيسنج مئمتئاس

* B'lib'ba dakh'ya waw'hay'manotha shar'rirta nith'khar kha'sheh// onith'bayyan baq'yammteh:

* For on our behalf the Only-Begotten of God took from men a mortal body, and a rational, sentient, and immortal soul.

✧ **مهلئا احد نيسوئس دئان:** فجدذ مئان: هيوئا ملكئا هج، مئانئا هلا مئانئا: م مئمتئاس هج

* Mit'tolathan geir ye'khe'daya d'alaha: pagh'ra ma'yotha o'naw'sha m'lil'ta o'yadu'tha'nitha o'la mayuth'tha// min b'nay'nasha n'sao.

* And by his life-giving laws and by his holy commandments brought us from error to the knowledge of the truth.

✧ **هئممه مئاس مئان:** هج، مئانئا: م مئانئا مئانئا مئانئا مئانئا

* Waw'namosow makh-yane: waw'puq'danow qaddisheh min ta'autha// l'eedatha dash'rara qarban:

* And after all his dispensation for us, he, the first-fruits of our nature, was tested by the cross; rose from the dead, and ascended to heaven.

❖ ەتۆدە مەگە مەخەتەپەش دەسەفەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس:

* O'watar kola m'dab'ra'nutheh dakh'lapain ree'sheeteh dakh-yanan: bas'qipa ith'nase: o'min beth mithe qam// o'lashmaya is'ta'laq:

* And he committed to us his holy Mysteries, that by them we might recall all his grace towards us. Let us, then, with overflowing love, and with a lowly will receive the gift of eternal life.

ەتۆدە مەگە مەخەتەپەش دەسەفەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس:
 دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس:

* O'ash'lim'lan ra'zow qaddishe: dow'hoon nid'khar kola tayboteh dal'wathan: kh'nan hakheel b'khuba sh'apee'aa: waw'sew'yana mak'kikha n'qabil maw'haw'tha// d'khaye dal'a'alam:

* With pure prayer and manifold sorrow, let us partake in the Mysteries of the Church in hope of repentance.

ەتۆدە مەگە مەخەتەپەش دەسەفەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس:

* O'was'lutha d'khee'tha waw'khasha d'poor'shana; nish'taw'tap l'razech d'eetha// b'saw'ra dath'yawutha

* Turning from our offences, and sorrowing for our sins, and asking mercy and forgiveness from God, the Lord of all.

دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس: دەسەفەس دەتەپەس:

* Kad mith'pni'nan min sa'khil'watan: o'khash'shenan al kh'ta'hain: oshal'leenan rakh'meh o'shoqana min alaha mare'kol:

Deacon, continues: We overlook the offences of our fellow-servants.

مخيمتني. فذونب هجيتو لجتو.

Deacon, continues: Mar'peenan sa'khil'lwatha lakh na'watan.

Response/ALL: Lord, pardon the sins and offences of your servants.

نخيم: فذونب نهنم سهاق: هجيتو لجتو.

Response/ALL: Marya khasa kh'tahein o'sakhil'lwata d'a'awdaik:

Deacon: We purify our consciences from division and strife.

مخيمتني. فمذونب لقتو بم هكك هيقني.

Deacon: Wam da'kinan tee'ratan min po'laghe o'hir'yaneh:

Response/ALL: Lord, pardon the sins and offences of your servants.

نخيم: فذونب نهنم سهاق: هجيتو لجتو.

Response/ALL: Marya khasa kh'tahein o'sakhil'lwata d'a'awdaik:

Deacon: Our souls being cleared of wrath and enmity.

مخيمتني. فذونب نهنم نوتو بم لجتو فجلدجوه.

Deacon: kad shap'yan naw'shatan min ik'tha waw'ihl'dwa'wootha:

Response/ALL: Lord, pardon the sins and offences of your servants.

نخيم: فذونب نهنم سهاق: هجيتو لجتو.

Response/ALL: Marya khasa kh'tahein o'sakhil'lwata d'a'awdaik:

Deacon: Let us take the sacrament and be sanctified by the Holy Spirit.
ܡܡܝܢܬܢ. ܝܗܒ ܡܗܕܘܬܗ ܠܗܝܘܫܘܥ ܩܕܫܐ ܕܡܗܕܘܬܗ.

Deacon: ni’saw good’sha o’nith qad’dash b’rokha d’qudsha:

Response/ALL: Lord, pardon the sins and offences of your servants.
ܕܠܝܚܐ: ܦܘܕܥ ܕܫܝܝܘܬܗܘܢ ܕܡܝܢ ܨܘܝܘܬܗܘܢ.

Response/ALL: Marya khasa kh’tahein o’sakhil’lwata d’a’awdaik:

Deacon: In unity and with a mingling of our minds let us receive in mutual agreement the communion of the Mysteries.
ܡܡܝܢܬܢ. ܠܘܕ ܘܥܝܢܗܘܢ ܕܚܝܝܬܗܘܢ ܕܦܘܕܥܐܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ.

Deacon: O’aw’yutha waw’khultana d’rea’yanan nqabil bshalmutha dakh’dade shaw’ta’puth-hon d’raze.

Response/ALL: Lord, pardon the sins and offences of your servants.
ܕܠܝܚܐ: ܦܘܕܥ ܕܫܝܝܘܬܗܘܢ ܕܡܝܢ ܨܘܝܘܬܗܘܢ.

Response/ALL: Marya khasa kh’tahein o’sakhil’lwata d’a’awdaik:

Deacon: That they may be to us, O my Lord, for the resurrection of our bodies and for the salvation of our souls.
ܡܡܝܢܬܢ. ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥܗܘܢ ܕܦܘܕܥܐܢ: ܕܠܡܫܚܝܬܗܘܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ.

Deacon: D’neh’welan mar la q’yam’ta d’pgh’rain: wal’por’qana d’naw’shatan:

Response/ALL: And for eternal and unending life.
ܕܠܝܚܐ: ܘܠܟܝܠܗ ܕܠܝܚܐ.

Response/ALL: Wal’khayeh dal’a’alam a’almen.

Deacon: Let us pray: Peace be with us.
ܡܡܢ ܕܝܠܝܦܝܘܢ ܕܡܫܚܝܬܗܘܢ: ܡܝܢ ܕܝܠܝܦܝܘܢ.

Deacon: Nsal’le shlama a’aman.

The priest recites softly, in his heart: Pardon in your compassion, O my Lord, the sins and offenses of your servants, and hallow our lips in your loving-kindness, that they may yield the fruits of glory to your exalted Godhead with all your saints in your Kingdom.

هڅېږه خسته ښښه ټيځه . ښه ډډه ټسټي سټاډه هڅلته ډيځځه : هڅيځ هڅهڅه
ټيځهڅه . ډيځگ ډيځځه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه : ډيځه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه

Lifting up his voice and saying: And make us worthy, our Lord and our God, to stand before you continually without spot, with a pure heart and with confidence; and with the liberty which is from you, through the mercies given to us, that we may all equally cry out and in this manner say:

هڅهڅه ټيځه هڅهڅه : ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه
ډيځهڅه : هڅهڅه هڅهڅه هڅهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه :

Lifting up his voice and saying: Ash'wa lan maran o'alahan d'ameena'eeth d'la moom q'da'maik n'qom b'lib'ba dakh'ya wap'paeh gal'yath: waw'paree'se'ya hay d'minakh b'rakh'me ith'yah'bat lan: d'kholan shaw'ya'eeth niq'raik o'ha'khana ne'a'mar.

❖ ټيځهڅه ❖

Qanona

هڅهڅه هڅهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه هڅهڅه .

On Feasts of the Lord, instead of "make us worthy", this is said

Priest: Make your tranquillity to dwell among us and your peace within our hearts. May our tongue proclaim your truth and may your cross be the guardian of our souls, while we make our mouths into new harps and speak with fiery lips. Make us worthy, my Lord, with the liberty which is from you, to pray before you this pure and holy prayer, which your life-giving mouth taught your true disciples, the sons of your Mysteries: Whenever you pray, pray in this manner, giving thanks and saying,

خستهڅه :

ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه : هڅهڅه ټيځهڅه : هڅهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه . ډيځهڅه
ډيځهڅه هڅهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه . هڅهڅه هڅهڅه هڅهڅه ډيځهڅه . ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه : ډيځهڅه
ډيځهڅه ډيځهڅه هڅهڅه . هڅهڅه ډيځهڅه هڅهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه ډيځهڅه . ډيځهڅه
ډيځهڅه : هڅهڅه هڅهڅه هڅهڅه هڅهڅه .

<p>ALL: (priest, deacons, people) Our Father in Heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, as in Heaven, so on earth. Give us the bread of our need this day, and forgive us our offences, as we have also forgiven those who have offended us. And bring us not to trial, but deliver us from the Evil One. For thine is the Kingdom and the power and the glory for ever: Amen.</p>	<p>هتخېب . ښه ، دڅښتن يادونه ته ښه ښه . ښه ښه ښه ښه ښه ښه : ښه ښه ښه ښه ښه ښه . ښه ښه ښه ښه ښه ښه : ښه ښه ښه ښه ښه ښه . ښه ښه ښه ښه ښه ښه : ښه ښه ښه ښه ښه ښه . ښه ښه ښه ښه ښه ښه . ښه ښه ښه ښه ښه ښه . ښه ښه ښه ښه ښه ښه .</p>	<p>ALL: (priest, deacons, people) Awon dwash'maya: nith qad'dash sh'makh: tete mal'kuthakh: neh'hwe sew'ya'nakh: ay'kana d'wash'maya ap b'a'arah: haw'lan lakh'ma d'soon'qanan yaw'mana: wash'wooq'qlan khaw'bain: ay'kana d'ap'pkhnan shwaq'in lkhay'yawain: la ta'alan l'nis'yona: ila pas'san min beesha: mit'tol d'di'lakh- he mal'kootha okhai'la o'tish'bukhta: l'a'alam a'almen: Amen.</p>
--	--	---



Priest: Yea our Lord and our God, we beseech you and supplicate the mercifulness of your grace, do not, my Lord, do not, my Lord, lead us to the test, but save and deliver us from the Evil One and his hosts, for yours is the Kingdom, power, might, strength, and dominion, in Heaven and on earth, now, always, **(and he signs over himself and lifts up his voice)**, and for ever and ever:

څښتن :
ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه .
ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه .
ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه . ښه ښه .
ښه ښه .

Priest: A'en Maran o'alahan ba'eenan minakh o'mith'kash'penan lam'rakh'manootha d'taybootakh. La mar: la mar ta'eelan l'nis'yoona. Ila prooq o'pas'see lan min beesha o'kay'lawateh. Motol d'deelakhee malkootha o'khayla o'aaoshna o'ghab'barootha o'shool'tana bash'shmaya o'baaraa. Hasha waw'kholzwan – wal'a'alam aa'lmeen.

ALL: Amen.
هتخېب :

Following the Lord's Prayer the priest turns to the congregation and declares the sacrament ready for those eligible to receive it. After the "Peace" he lifts up and extols the Holy Trinity along with the people.

Priest: Peace be with you. (✙)

هذخذ دسنت: تكمذ بجمجه .

Priest: Shlama A'am'mkhoon. (✙)

Response ALL: And with you and with your spirit.

هتخپ بخت: هبختي هبخت دوسه .

Response ALL: A'am'makh o'a'am rookh'khakh.

Priest continues: The Holy Thing is perfectly meet for the holy.

هخيف . سهذت لهدبت ت تكلصهت .

Priest continues: Qod'dsha l'qad'deshe ya'ee b'shal'mutha:

Response ALL: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

هتخپ بخت: نهج ذت هدبت: نهج دوسه هدبت: ههتس لذت هكذت هكذس
هدبت: لكك تكمص: ذصم .

Response ALL: khad awa qad'desha: khad b'ra qad'desha: khad rookha qad'desha: shookha l'awa o'law'ra wal'rookha qad'desha: l'a'alam a'almen: amen.

A sermon may be delivered at this point.

Please SIT

اپرا تاجھہک دتھوہک
Absolution

Priest: O our good and merciful God (repeat), whose grace and compassion are poured out upon all, pour out, my Lord, your compassionate kindness upon these, your servants. Change them through the hope of renewal again to a changed life. Renew within them your Holy Spirit, with which they were sealed unto the day of salvation. Purify them in your compassion from all defilement of flesh and spirit. Strengthen the hope of their faith through the assistance of your grace. Guide the steps of their ways in the pathways of righteousness, and grant them delight with the saints in your Kingdom through the truth of the hope of their faith in the adoption of sons, and gladness in the absolving Mysteries. Strengthen them through the assistance of your mercies, that they may keep your commands and fulfill your will, and confess, worship, and praise your holy name, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever. Amen. (✝)

نکته، تاجھہک دتھوہک **آب۔** دنگل دک تھوہک پھتھوہک دتھوہک: نھفد مذھ ستنہ
 دتھوہک دتھوہک نھک نھتھک آلب: ہنھک ینہ، تھوہک دتھوہک دتھوہک کنتہ دتھوہک۔
 ہنھک تھوہک، دتھوہک تھوہک: دتھوہک دتھوہک کتھوہک دتھوہک۔ ہنھک ینہ، تھوہک دتھوہک تھوہک
 دتھوہک دتھوہک: ہنھک دتھوہک دتھوہک: ہنھک دتھوہک دتھوہک دتھوہک۔
 تھوہک دتھوہک: ہنھک ینہ، نھک تھوہک دتھوہک دتھوہک دتھوہک۔ دتھوہک تھوہک:
 ہنھک دتھوہک تھوہک: ہنھک ینہ، تھوہک دتھوہک دتھوہک۔ ہنھک دتھوہک تھوہک:
 کتھوہک دتھوہک دتھوہک تھوہک تھوہک۔ تھوہک دتھوہک۔ (✝)

Priest: Alahan Ttawa wam'mle rakhme (repeat) d'aal kol sh'pee'aa taybooteh wam'rakh'manoteh:
 a'sh'pea mar kh'nana d'wa'semoota d'khobakh aal aa'wdaik haleen. O'shakh'lip inon b'saw'ra
 d'khodatha d'midrish l'khaye dath'ya'wootha. O'khadith b'ghaw'hoon rookhakh qad'disha.
 D'ithikhtim beh l'yao'ma d'porqana. O'da'ka inon bakh'nanakh min kolah ttam'aotha d'bisra
 wad'rookha. W'shar'rar saw'ra d'haymanoth'hoon b'aodrana d'tay'boathakh. Wath'roos hal'khatha
 d'dobarihooon bash'weele d'zadiqotha. O'wasim inon aam qad'dishe b'malkoothakh b'shorar
 saw'ra d'hayman,nothhoon d'seemath b'nay'ya. O'wosama d'razaik m'khasyane. O'khayil inon
 b'aaodrana d'rakhmaik d'nitroon poq'danaik o'ne'ghimron sew'yanakh. L'mawdayo wal'mesghad
 o'lamshabakho lashmakh qad'disha. Mara d'khol. (✝)

Response ALL: Amen.
ہنھک: نھب۔

Curtain closes, priest and deacons prepare to communicate The Faithful

(**On Feasts of the Lord** they say here the Qanona "You Are Terrible" [see page 99] while they draw back the curtains of the altar and the choirs in the chancel are set in array. And those within begin softly and say: You are terrible, O God Most High, from your holy place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place. *And they repeat it with a loud voice, and the people in the nave answer the same.* - The verses are said in the chancel. - And when they have finished they open the curtains.)

D'kheelat Alaha Mray'ma min maqd'dshakh l'a'alam a'lmeen. Bree'khoo ee'qareh d'marya min at'treh.

(**ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܫܘܬܘܩܐ ܠܡܘܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܡܩܕܫܐ ܕܫܟܠܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ. ܒܪܥܝܗܘܢ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܡܝܢ ܐܬܪܐ. ܒܩܝܘܨܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܗܝܬܐ ܗܝܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܡܩܕܫܐ ܕܫܟܠܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ. ܕܡܘܠܘܬܐ ܗܝܬܐ ܗܝܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܡܩܕܫܐ ܕܫܟܠܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ.)**

Deacon: Give praise to the living God.

ܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ.

Deacon: Shabakh l'alaha khaya.

Response ALL: Praise be to him in his Church, and may his mercies and compassion be upon us at all times and seasons.

ܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ.

Response ALL: Tesh'bookh'ta leh b'ee'the: wa'alain rakh'maw wakh'khnaneh: b'khol'hon zawne o'ea'dane.

And the people sing the "Anthem of the Bema" for the day (see the bulletin).

At the conclusion of the Anthem the priest and deacons go to the nave with the sacrament to commune the faithful.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ *Curtain opens* ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Please **STAND**

Deacon: Bless, O my Lord.

ܒܘܚܝܘܨܐ ܡܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ: ܒܘܚܝܘܨܐ ܩܕܝܫܐ.

Deacon: Barikh mar

ܐܝܚܢܫܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܝܨܚܐܢܐ . ܕܝܡܘܕܢܐ ܕܠܘܕܐ ܕܝܫܘܥ .

Hymn of praise "Teshbokhta" of Thanksgiving composed by Saint Mar Ephrem the Great
(The choir may choose to sing other hymns.)

<p>O our Lord Jesus, worshipful king, who conquered the tyrant, death, by your suffering.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Maran Eesho malka s'ghedha: daz'gha b'kha'sheh l'mawta tt'roona.</p>
<p>O Son of God who promised us new life in the kingdom on high.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>B'ra d'Alaha d'ish'tawdeelan, khay'ye khate b'mal'kooth raoma.</p>
<p>Remove from us all harm, and make tranquility and mercies to dwell in our land.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Ba'ttil min'nan kol nekh'yaneen, o'ashra b'atran shayna o'rakhmeh.</p>
<p>That on the day of your appearing we may live before you, and go out to meet you according to your will.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Daw'yoom din'khakh niche q'da'mayk, o'nip'poq l'aor'aakh akh sew'ya'nakh.</p>
<p>With hosannas we will give thanks to your name for your grace toward our race.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>B'yad o'shaa'neh naw'deh lash'makh, aal ttay'boothakh dal'wath gin'san.</p>
<p>For your mercies have multiplied toward our humanity, and your love has shone forth upon our mortality.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Das'ghew rakh'mayk sidh na'shootan, wad'nakh khoob'bakh aal mee'tootan.</p>
<p>You have blotted out our debts with your pardon. Glory to your name for your gift.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Wa'attayt khaw'bayn b'yad khoo'sa'yath, shookha lash'makh aal maw'haw'takh.</p>
<p>Blessed is your honor from within your place, you who forgive debts because of your mercies.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>B'reekh ee'qarakh min gaw ath'rakh, sha'wiq khaw'be mi'ttol rakh'maw.</p>
<p>Make us worthy by your grace to confess and worship your Godhead.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Waw'ttay'boo'thakh as'wa l'kho'lan, d'naw'de o'nis'ghood l'Ala'hoo'thakh.</p>
<p>And to your Lordship at all seasons we will lift up glory, amen and amen.</p>	<p>ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ❖ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>Wal'maroo'thakh b'khol eed'da'neen, nas'siq shookha Amen o'Amen.</p>

Priest: For Sundays and Feasts: It is meet, O my Lord, every day (repeat), and right at all times, and worthy at every hour, to confess, worship, and glorify the fearful name of your greatness, for you, O my Lord, through your grace, have made worthy the weak nature of mortal men to hallow your name with spiritual beings, to participate in the Mysteries of your gift, to take delight in the sweetness of your words, and to lift up voices of glory and thanksgiving to your exalted Godhead at every hour, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

**هَوْبِيْلَ دِهَسَنَ تَهْمَلْ دَهْمَلْ . نَلْ نَهْمَلْ تَهْمَلْ تَهْمَلْ : هَوْب . هَوْبَهْمَلْ تَهْمَلْ وَجَهْتَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ تَهْمَلْ تَهْمَلْ : لَهْمَلْ دِهْمَلْ
 هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : دِهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ
 تَهْمَلْ : دِهْمَلْ دِهْمَلْ تَهْمَلْ تَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ تَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ
 تَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ تَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ . نَلْ نَهْمَلْ دِهْمَلْ
 هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ لَهْمَلْ .**

Priest: For Sundays and Feasts: ya'ea Mar b'khol yaw'meen (repeat) - o'zadiq b'khol zaw'neen: w'shaweh b'khol sha'een: l'maw'da'yoo wal'mis'ghath o'lam'shab'ba'khoo lash'ma d'kheela d'rab'boo'thakh: d'ash'wee'tay Mar b'tay'boo'hakh: lakh'yana m'kheela daw'nay'nasha mayooteh: d'aam roo'khane lash'makh n'qad'shoon: waw'razezh d'maw'haw'takh nish'taw't'poon: waw'khal'yootha d'pith'gha'mayk nith'bas'mon: o'qaleh d'shookha wad'taw'deetha l'Ala'hoo'thakh m'ray'yam'ta nas'qoon. b'khol eed'dan mara d'khol. awa wawra o'rookha d'qud'dsha l'Aalmeen.

Priest: For Ordinary Days: O my Lord, glory and honor (repeat), confession and worship, and continual thanksgiving we are obliged to lift up to your glorious Trinity for the gift of the holy Mysteries which you have given us in your compassion for the pardon of our debts, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit for ever.

**تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ . هَوْب . هَوْبَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ
 تَهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ
 تَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ . نَلْ نَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ
 تَهْمَلْ : هَوْبَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ دِهْمَلْ .**

Priest: For Ordinary Days: Teshbookhta mar o'eaqara (repeat) – o'thaw-deeta o'seghta o'qobal-tay-bootha a'menta khaya-weenan l'masaqo lath-letha-yotakh m'shabakhta. A'l a-pay maw-hawta d'razezh qad-deshe d'yawt lan bakh-nanakh l'khosay khawbatan: mara d'khol. awa wawra o'rookha d'qud'dsha l'Aalmeen.

Response: Amen Bless, O my Lord.

هَوْبَهْمَلْ : لَهْمَلْ تَهْمَلْ دِهْمَلْ .

Response: Amen Barikh Mar.

full of the greatness of thy glory. Angels and men cry to thee, Holy, holy, holy art Thou.

Our Father in Heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, as in Heaven, so on earth. Give us the bread of our need this day, and forgive us our offences, as we have also forgiven those who have offended us. And bring us not to trial, but deliver us from the Evil One. For thine is the Kingdom and the power and the glory for ever: Amen.

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Deacons/People: From everlasting and forever and ever: Amen

Our Father in Heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Holy, holy, holy art Thou, our Father in heaven. Heaven and earth are full of the greatness of thy glory. Angels and men cry to thee, Holy, holy, holy art Thou.

حُبْرًا هَلْبَتًا تَلْبَنَ لِي : فِدْبِت
فِدْبِت فِدْبِتًا :

بِنَبِه ، دَبْبِفْتَن يِي فِدْبِت عَقْبِي
بِنَبِي ١٥١٤ فِلْكَه٥٤٤ يِي هِي٥٤٤ پِجْتِي :
بِنَبِن دَبْبِفْتَن زِي تَبْذَكْتَن .
بِنَبِك بَسْفَن دَهْمَبْتِن تَهْمَتَن :
فِدْبِفْت بِن شَهْتِن . بِنَبِن دَبْذ
سِن عَنَم لَبْتَتِن . هَلْب بِنَبِك
لِي هَفْتَن : يَلْب فَي بِن حَبْتَن :
يِهَل دَبْبِي اَو فِلْكَه٥٤٤
هَبْذَك هِي عَفْسَتَن . لَبْكَ
تَلْبَب : بِنَبِي .

**عَبْتِن لَبْن هَلْبَتَن فِلْكَه٥٤٤
دَهْمَدْتَن :**

**بِن تَلْب عَدْمَن لَبْكَ بِنَبِي
هَلْبَب .**

بِنَبِه ، دَبْبِفْتَن يِي فِدْبِت عَقْبِي
بِنَبِي ١٥١٤ فِلْكَه٥٤٤ . فِدْبِت فِدْبِت
فِدْبِتًا : بِنَبِه ، دَبْبِفْتَن . دَبْبِي
عَفْتَن هَلْبَتَن دَبْذَك عَهْمَتِي :
حُبْرًا هَلْبَتًا تَلْبَنَ لِي : فِدْبِت
فِدْبِت فِدْبِتًا .

shoo'khakh: e're o'nasha
qa'eein'lakh: qad'deesh,
qad'desh, qad'deshat:

Awon dwash'maya: nith
qad'dash sh'makh: tete
mal'kuthakh: neh'hwe
sew'ya'nakh: ay'kana
dwas'h'maya ap b'a'arah:
haw'lan lakh'ma d'soon-
qanan yaw-mana: wash-
wooq'qlan khawbain ay'kana
dap'pkhnan shwaq'in Ikhay-
yawain: la ta'alan l'nis'yona:
ila pas'san min beesha: mit-
tol d'di'lakh- he mal'kootha
okhai'la o'tish'bukhta: l'alam
a'almen: Amen.

Priest: Shoo-kha l'awa o-
lawra wal'rookha d'goodsha.

Deacons/People: Min a'alam
wa'a'dam'ma l'a'alam ameen.
O'Amen.

Awon dwash'maya: nith
qad'dash sh'makh: tete
mal'kuthakh: Qad'deesh
qad'deesh. Qad'dee'shat:
awon dwashmaya: Dam'leen
shmay'ya o'a'ara rab'buth
shoo'khakh: e're o'nasha
qa'eein'lakh: qad'deesh,
qad'desh, qad'deshat:

Deacon: Let us pray: Peace be with us.

بِنَبْتِن . نَبِي عَقْمَن بِنَبِي .

Deacon: Nsalle shlama amman.



After the Lord's Prayer is concluded the priest will offer this benediction, called "Khothama" or, "Sealing".

ਖੋਠਮਾ

Khothama (Final Benediction)

Priest: He who blesses us with all spiritual blessings in Heaven through Jesus Christ our Lord, and summons us to his Kingdom, and calls us and brings us near to his desirable blessings which do not pass away, nor cease, nor depart—as he advised and promised in his life-giving Gospel, saying to the blessed company of his disciples, Amen, amen I say to you, whoever eats my body and drinks my blood remains in me and I in him, and I will raise him up at the last day, and he does not come to judgment but passes from death to eternal life—may the same bless our company and guard our standing. May he beautify our people who came and took delight in the power of his glorious, holy, life-giving, and divine Mysteries. By the living sign of the cross (✙) of the Lord may you be sealed and preserved from all harm, hidden and open, now, always, and for ever and ever.

ਖੋਠਮਾ: ਐਸੇ ਦਿੱਖਣੇ ਜਕ ਹੋਏਂ ਦੋਸੇ ਜਥੇਂ ਜਿੰਦੁ ਜੇਹੇ ਸੁਖੇ ਫੁੱਲੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਸੇ
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .
ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ . ਏਹੋ ਸੁਖੇ ਲਿਖਿਓਸੇ .

Priest: Haw d'war'khan b'khol boor'katha d'rookh bash'may'ya b'yad Eesho Msheekha Maran. o'zam'nan l'mal'kootheh waq'ran o'qar'wan l'tto'waw r'ghee'gheh d'la aw'reen o'la pattreen o'la mish't'reen. akh d'am'lakh wish'taw'dee'lan bas'war'teh makh'ya'neetha: wim'mar l'khinsha b'reekha d'tal'mee'dao: d'ameen ameen a 'mar'nal'khon: d'khol a'khel pa'gh'rr o'shateh dem bee m'qa'weh w'enna beh. w'enna a'qquee'mew b'yao'ma kh'raya: wal'deena la a'teh: el'la sha'nee'leh min maw'ta l'kha'yye dal'aa'lam. hew deen n'war'rekh l'kin'shan: wan'na'ttar laq'yaman: wan'zah'he l'am'man. D'eth'tha with'bas'sam b'khay'la d'ra'zao sh'wee'khe w'gad'deesheh w'makh'ya'neh w'Ala'hayeh. waw'nee'sheh khay'ya das'leewa (✙) maranaya teh'won kh'thee'meh wan'tee'reh min kot nikh'ya'neen k'say'ya wagh'lay'ya. Hasha waw' khol-z'wan wal'Aalam Aal'meen. Amen.

Response ALL: Amen.

ਏਹੋ ਸੁਖੇ: ਏਹੋ ਸੁਖੇ .

مَقَامِيَّة دَرَاذِيَّة

MAR' ME'YATE D'RAZA

(PSALMS APPOINTED FOR QURBANA)

دِيكَلِي شِي لِيخْفِدْ جِهْ، بَخْبَلِي بِي جَل يِيخْفِدْ. هُو سِهْمِهْ، فَلَكَبْ هَذِي بِي نَوَاجِهْ، تَفْرُوحَهْ
هَوِي تَتَشَبَّهْ هَوِي مَبْقِيَّة دَرَاذِيَّة. هُو بِي تَهَبَّهْ سِهْمِهْ، وَفَذِي تِي تَهَبَّهْ لِي تَهَبَّهْ.

Let his word dwell in you richly in all wisdom, teach and admonish yourselves with psalms and hymns and spiritual songs. And with grace sing in your hearts to God.

Colossians 3:16

**مَذْحَبَاتُ
Mar'me'ta
(PSALM 96)**

بح هه تەوێكێ كەسەمان گەتێ، بچ سەمەڵێ گەمەلێ گەمەلێ، هەبێ خەڵێ دێ گەتێ گەمەلێ گەمەلێ گەمەلێ
To be recited from Advent to Lent; Easter to Pentecost; and from Feast of the Cross to the hallowing of the Church

<p>Priest: O sing unto the Lord a new song, * Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah * O sing unto the Lord a new song; <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Response: Sing unto the Lord, all the earth! <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Priest: Sing unto the Lord, bless his name; <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Response: Proclaim his salvation from day to day. <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Priest: Declare his honor among the nations, <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Response: His deeds among all peoples! <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Priest: For the Lord is great, and greatly glorious, <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Response: Fearful above all gods. <i>(Hallelujah)</i></p> <p>Priest: For all the gods of the nations are vain; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ بچسە گەتێ ڤەتەوسەتێ سەتێ ❖ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ ❖ بچسە گەتێ ڤەتەوسەتێ سەتێ</p> <p>❖ بچسە گەتێ گەسێ ڤەتێ</p> <p>❖ بچسە گەتێ هەتێ گەتێ گەتێ</p> <p>❖ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ</p> <p>❖ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ</p> <p>❖ بچسە گەتێ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ</p> <p>❖ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ ❖ ڤەتەوسەتێ ڤەتەوسەتێ</p>	<p>Priest: Shabbakh I'Marya tishbokhta kh'datta halle'loya halle'loya ehalle'loya Shabbakh I'Marya tishbokhta kh'datta <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Response: Shabbakh I'Marya kolla ar'aa <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Priest: Shabbakh I'Marya o'barikh lash'me <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Response: sabbar min yom I'yom poor'qaneh <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Priest: Esh'ta'ao b'aa'me ea'qare <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Response: waw'kholhon aa'me e'wa'daw <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Priest: Mittol d'rabbo Marya wam'sha'bbakh ttaw <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Response: wath'kheel aal kolhon Alahe <i>(Halle'loya)</i></p> <p>Priest: Mittol d'kholhon Alahe d'aame sree'qeen ennoon <i>(Halle'loya)</i></p>
--	--	--

<p>Response: The Lord made the heavens. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ חַדְשׁוֹתַי בְּחַדְוֹתַי</p>	<p>Response: Marya sh'mayya e'wath <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Brightness and glory are before him; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ וְגִדְלוֹתַי מִדְּמִימֹתַי</p>	<p>Priest: Zeewa o'shookha q'da'maw <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Power and glory are in his sanctuary. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ דְּמִימֹתַי מִדְּמִימֹתַי</p>	<p>Response: aosh'na o'tish-bokhta b'ma'qidshe <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Give unto the Lord, O families of nations; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ הַלְלוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>Priest: Haw L'Marya sharwatha d'aa'meh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Give unto the Lord glory and honor! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ הַלְלוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>Response: Haw L'Marya tish'bokhta o'ee'qara <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Give unto the Lord honor of his name; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ הַלְלוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ</p>	<p>Priest: Haw L'Marya ea'qara lash'me <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Bring offerings, and go into his courts! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ אֲנִי אֲבִיחֵם בְּבָתַי</p>	<p>Response: shqool qoor'bane o'aol l'daraw <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Worship the Lord in the court of his sanctuary; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ אֲנִי אֲבִיחֵם בְּבָתַי</p>	<p>Priest: S'ghooth l'Marya b'dharta d'qooth'she <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Let all the earth tremble before him! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ אֲנִי אֲבִיחֵם בְּבָתַי</p>	<p>Response: t'zoo'oa min q'da'maw kolla ar'aa <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Say among the nations, The Lord reigns! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ אֲנִי אֲבִיחֵם בְּבָתַי</p>	<p>Priest: Im'mar beth aa'me d'Marya amlekh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: He establishes the world so that it cannot be moved; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ אֲנִי אֲבִיחֵם בְּבָתַי</p>	<p>Response: o'athiq'na l'tewel d'la t'zoo'a <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He will judge the nations with equity. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ אֲנִי אֲבִיחֵם בְּבָתַי</p>	<p>Priest: N'dhon l'aa'me Bath'ree'sootha <i>(Halle'loya)</i></p>

<p>Response: Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ يَسْجُدُ، تَفْجِدُ وَتَسْجُدُ</p>	<p>Response: nikh'don sh'mayya wat'thos ar'aa <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Let the sea exult in its fullness; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ يَذُوقُ، يَفْجِدُ تَمْلِكِيهِ</p>	<p>Priest: Ner'waz ya'mma bam'le'eh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Let the fields flourish, and all that is in them; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ يَسْبِغْتَنِي بِسُقْتِكُمْ هَجَلٌ دُنْبِي دَسِيحٌ</p>	<p>Response: nith'ashnan khaq'latha o'khol d'eeth b'hen <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Then shall all the trees of the wood sing praise <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ هَتَمِجِيحُ تَبْتَسِفُ، مَلَسَفُ، دَبْتِيحُ دَبْتِيحُ</p>	<p>Priest: O'hay'den n'shab'khon kol'hon ea'lane d'aawa <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Before the Lord, who comes to judge the earth. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ مَقْدَمٌ قَدَمٌ دَبْتِيحُ كَبْتِيحُ كَبْتِيحُ</p>	<p>Response: q'dham Marya d'a'te lam'dhana L'araa <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He shall judge the world in righteousness, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ دَبْتِيحُ، دَبْتِيحُ تَدَبْتِيحُ</p>	<p>Priest: Da'een tewel b'zaddee'qootha <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And the nations in truth. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ دَبْتِيحُ تَدَبْتِيحُ دَسْتِيحُ</p>	<p>Response: wal'aame b'hay'manootha <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ دَسْتِيحُ كَبْتِيحُ هَجَلٌ دَسْتِيحُ دَسْتِيحُ</p>	<p>Priest: Shookha l'Awa waw'ra o'lrookha d'qudsha <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: From everlasting to everlasting, amen and amen. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah</p>	<p>❖ بِحُ تَبْتِيحُ وَتَبْتِيحُ كَبْتِيحُ تَبْتِيحُ هَجَلٌ ❖ تَبْتِيحُ هَجَلٌ ❖ تَبْتِيحُ تَبْتِيحُ تَبْتِيحُ تَبْتِيحُ</p>	<p>Response: Min a'alam wa'aa'damma l'aalam amen o'amen Halle'loya halle'loya ehalle'loya</p>



ܦܣܠܡ ܩܘܠܝܢ

Mar'me'ta
(PSALM 145)

ܒܝ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܝܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
To be recited from Lent to Easter; and from Pentecost to Feast of the Cross

<p>Priest: I will extol you, O my Lord the King, * Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah * I will extol you, O my Lord the King, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Priest: Eramr'makh mar Malka halle'loya halle'loya ehalle'loya Eramr'makh mar Malka <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And I will bless your name forever and ever, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Response: o'eba'rekh sh'makh l'aalam aalmeen <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Every day will I bless you, and will glorify your name for ever. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Priest: B'kholyom ebar'khakh o'asha'bbakh sh'makh l'aalam <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Great is our Lord, and greatly glorious, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Response: rabbo Maran wam'sha'bbakh ttaw <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: There is no limit to his greatness. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Priest: O'leth Sakha l'ra'bbooteh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Generation after generation they shall tell of your works, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Response: dara l'dara nish'ta'oan e'wa'dayk <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: And show forth your might. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Priest: O'gabba'rootkhakh n'khawwon <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: They shall speak of your terrible power, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Response: o'oash'na dath'kheeloo'thakh nemron <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: And relate your mighty deeds. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ</p>	<p>Priest: O'rawr'wathakh nash'ta'oan <i>(Halle'loya)</i></p>

<p>Response: They shall tell of the fearfulness of your power, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Response: wath'kheelooth oash'nakh nemron <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: And speak of your greatness. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Priest: O'ra'bboothakh esh'ta'ea <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: The memory of your many loving-kindnesses <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Response: Dookhrana d'ttayb'wathakh saggee'atha <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Your righteous shall seek, and they shall find. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Priest: New'oon za'ddee'qayk o'ni'shik'khon <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: The Lord is merciful and compassionate, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Response: m'rakh'man'o Marya wam'rakh'pan <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He is patient, and his loving-kindness is great. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Priest: Na'ggeera rookhe O'sa'gee'a ttay'booteh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: The Lord is good, and his mercies are upon all his servants. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Response: tta'woo Marya o'rakh'mao aal kolhon aaw'dao <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Your servants shall praise you, O Lord, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Priest: Naw'doon lakh Marya aaw'dayk <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And your righteous shall glorify you! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Response: o'za'ddee'qayk n'shab'khoonakh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: They shall speak of the glory of your kingdom, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Priest: O'shookha d'malkoo'thakh nem'ron <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And tell of your power, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ ܘܢܨܒܪܗܘܢ</p>	<p>Response: waw'oash'nakh n'malloon <i>(Halle'loya)</i></p>

Priest: That they may make known to men your might, and the glory of your Kingdom. *(Hallelujah)*

Response: Your Kingdom is an everlasting Kingdom, *(Hallelujah)*

Priest: And your dominion is in all generations. *(Hallelujah)*

Response: The Lord is faithful in his words, *(Hallelujah)*

Priest: And righteous in all his deeds. *(Hallelujah)*

Response: The Lord upholds all that they may not fall, *(Hallelujah)*

Priest: And straightens all who are bent down. *(Hallelujah)*

Response: The eyes of everyone are fixed on you, *(Hallelujah)*

Priest: For you give them food in due season. *(Hallelujah)*

Response: You open your hand, and satisfy the desire of all who live. *(Hallelujah)*

Priest: The Lord is righteous in all his ways, *(Hallelujah)*

Response: And merciful in all his works. *(Hallelujah)*

دښهه ځېتنتې ځتڅه ځي
❖ هه ځي ډځځه ځي

❖ ځځه ځي ځځه ځي ځځه ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

دښهه ځي ځي ځي ځي ځي
❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

دښهه ځي ځي ځي ځي ځي
❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

❖ هه ځي ځي ځي ځي ځي

Priest: Dan'kha'won law'nay'nasha gabba'roothakh o'shoo'kha d'mal'koothakh *(Halle'loya)*

Response: Mal'koothakh malkooth kol aalmeen *(Halle'loya)*

Priest: O'shool'ttanakh b'khol dar'dareen *(Halle'loya)*

Response: Mhay'manno Marya b'millaw *(Halle'loya)*

Priest: O'zaddeeq b'kholhon e'wa'dao *(Halle'loya)*

Response: Samikh marya l'khol d'napleen *(Halle'loya)*

Priest: O'thares l'khol dakh'peepen *(Halle'loya)*

Response: Aay'ne d'khol'nash L'wathakh tal'yan *(Halle'loya)*

Priest: D'yahew at l'hon mekhol'tha b'zawn'hon *(Halle'loya)*

Response: Patakha at Ea'dakh wam'sa'bbaa at siw'yana d'khol d'khay *(Halle'loya)*

Priest: Zaddeeq'o Marya b'khol'hen or'kha'te *(Halle'loya)*

Response: Wam'rakh'man b'kholhon e'wadaw *(Halle'loya)*

<p>Priest: The Lord is near to all who call upon him in truth. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>فَذْبِحْهُ فَذْبِحْ لِكُنْيَا دَمْدَمِ لِي ❖ صَوْتًا</p>	<p>Priest: Qarree'wo Marya l'ayleen d'qaren'leh b'qoo'shta <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: He fulfills the desire of those who fear him, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ هَتَّجِدْ بِجَنَّتْ دِجْسَكَا</p>	<p>Response: O'aawid siw'yana d'dhakh'law <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He hears their petition, and saves them. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ تَفْعَلْ تَحْمَسَا هَقْدَمَ لَسَا</p>	<p>Priest: Sha'ma'a ba'oath'hon o'pariq l'hon <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: The Lord will preserve all who fear him; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ تَحْدُ فَذْبِحْ لِحَسَا دِسَكَا</p>	<p>Response: Nattir Marya l'khol'hon dakh'law <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: But he will destroy all the wicked. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ هَلْحَسَا تَحْكُ فَمَحْدِ</p>	<p>Priest: Wal'khol'hon a'awale maw'bidh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: I will speak the praises of the Lord with my mouth, <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ يَتَسَبَّحُ دَمْدَمِ لِي فَيُكَلِّمُ تَحْمَسَا</p>	<p>Response: tishb'khateh d'Marya e'mallil b'poom <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: And all flesh shall bless <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ فَيَذْبَحُهُ حَلْ جَنَّةَ يَهْدِي</p>	<p>Priest: Wan'war'khon kol b'nay bisra <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: His holy name for ever and ever. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>❖ كَتَمْنَا دَمْدَمِ لِي لِكَلِّمُ تَحْمَسَا</p>	<p>Response: lashma d'qoodh'she l'aalam aalmeen <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>هَوَجَسْ لِي لِي هَلْجَسْ هَلْجَسْ ❖ دَمْدَمِ لِي</p>	<p>Priest: Shookha l'Awa waw'ra o'lrookha d'qudsha <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: From everlasting, to everlasting, amen and amen. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah.</p>	<p>يَم تَحْمَسَا فَمَحْدِ لِكَلِّمُ ❖ لِي هَلْجَسْ ❖ هَلْجَسْ هَلْجَسْ هَلْجَسْ</p>	<p>Response: Min a'alam wa'aa'damma l'aalam amen o'amen Halle'loya halle'loya ehalle'loya</p>



ܩܘܕܫܐܢܐ

Mar'me'ta
(PSALM 147:12-END)

ܡܢ ܥܒܕܬܟܐ ܕܡܫܚܝܬ ܕܕܢܝܢܐ

To be recited for the Hallowing of the Church

<p>Priest: Praise the Lord, O Jerusalem! * Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah. * Praise the Lord, O Jerusalem! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ ✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ ✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Priest: Shabbakh Owrish'Im l'Marya halle'loya halle'loya ehalle'loya Shabbakh Owrish'Im l'Marya <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: Praise your God, O Zion! <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Response: shabbakh l'ala'hekh se'hyon <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: For he strengthens the bars of your gates; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Priest: Mittol d'a'ashin mookh'le d'tar'aayk <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And blesses your children within you. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Response: o'warrikh law'nayk b'gha'wekh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He establishes your borders with peace; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Priest: O'sam t'khoo'mayk Bash'lama <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And satisfies you with the fatness of wheat. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Response: waw'shoom'ne d'khitte sabeekh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He sends out his word upon the earth; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Priest: M'shaddar milteh aal ar'aa <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Response: And his word runs swiftly. <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Response: O'wa'aghal rahett pith'ghameh <i>(Halle'loya)</i></p>
<p>Priest: He gives snow like wool; <i>(Hallelujah)</i></p>	<p>✦ ܩܘܕܫܐܢܐ ܕܥܒܕܬܟܐ ܕܢܝܢܐ</p>	<p>Priest: Yahew talga akh aamra <i>(Halle'loya)</i></p>

<p>Response: And scatters the thick darkness like ashes. (H)</p>	<p>❖ هَبَذِيكَلْ نِيحِي يَهْلَمَنْ مَبْتَذُ</p>	<p>Response: o'aarpella akh Qitt'ma m'wa'ddar (Halle'loya)</p>
<p>Priest: He casts down ice like morsels; (Hallelujah)</p>	<p>❖ ذَبَنْ لَكَبْتَنْ نِيحِي قِيْتِي</p>	<p>Priest: Rame g'leedha akh pi'te (Halle'loya)</p>
<p>Response: And who can stand before his cold? (Hallelujah)</p>	<p>❖ هَبْتَذْ نَبْذِيحْ فَبْنَهْ يَبْتَبْذْ لَمَشَبْ</p>	<p>Response: waq'dham aar'ye mannoo mish'kakh lam'qam (Halle'loya)</p>
<p>Priest: He sends out his word, and melts them; (Hallelujah)</p>	<p>❖ مَبْتَذُ يَكَلِيحْ هَبْصَبْتُ لَسَهْ</p>	<p>Priest: M'shaddar milteh wam'pashar'lhon (Halle'loya)</p>
<p>Response: He makes the winds blow, and the waters flow. (Hallelujah)</p>	<p>❖ بَحِيْبْ ذَهَبِي هَبْصَبْتِي فَبْتِي</p>	<p>Response: ma'shew rookhe o'mard'yan mayya (Halle'loya)</p>
<p>Priest: He makes known his word in Jacob, (Hallelujah)</p>	<p>❖ مَشِيحْ يَكَلِيحْ تَبْلَمَسَبْ</p>	<p>Priest: M'khawe milteh b'yaa'qo (Halle'loya)</p>
<p>Response: And his laws and ordinances in Israel. (Hallelujah)</p>	<p>هَبْصَبْتَهْ هَبْصَبْتَهْ سَهْ ❖ تَبْهَدِيك</p>	<p>Response: o'na'moosaw o'pooq'danaw be'srael (Halle'loya)</p>
<p>Priest: He has not done so for any of the nations; (Hallelujah)</p>	<p>❖ لَنْ يَبْتَذْ هَبْتَبْتِي لَكَلَسَهْ بَحْصَبْتِي</p>	<p>Priest: La e'wadh ha'kha'nna l'kholhon aa'mme (Halle'loya)</p>
<p>Response: And his judgments he has not shown them. (Hallelujah)</p>	<p>❖ هَبْصَبْتَهْ لَنْ تَبْهَبْ يَبْفَهْ</p>	<p>Response: o'dhee'naw la khawee Ennoon (Halle'loya)</p>
<p>Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; (Hallelujah)</p>	<p>هَبْصَبْتِي لَبْتِي هَبْصَبْتِي هَبْصَبْتِي ❖ ذَهَبْتِي</p>	<p>Priest: Shookha l'Awa waw'ra o'lrookha d'qudsha (Halle'loya)</p>
<p>Response: From everlasting, to everlasting, amen and amen. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah.</p>	<p>مِنْ تَبْلَهْ هَبْصَبْتِي لَكَلَهْ نِيحِي هَبْصَبْتِي ❖ هَبْصَبْتِي هَبْصَبْتِي هَبْصَبْتِي هَبْصَبْتِي هَبْصَبْتِي هَبْصَبْتِي</p>	<p>Response: Min a'alam wa'aa'damma l'aalam amen o'amen Halle'loya halle'loya ehalle'loya</p>



مَذْحَبُ ۱۵۰

Mar'me'ta
(PSALM 15, 150, and 117)

دِنَه مَحْتَبُ تَسْبِيحُ

For Ordinary Days

Priest: Lord, who shall dwell in your tabernacle? And who shall abide on your holy mountain? * In purity of thoughts, O our Lord, make me to stand before your altar * Lord, who shall dwell in your tabernacle? And who shall abide on your holy mountain?

Deacon: He who conducts himself faultlessly, and works righteousness; who speaks the truth in his heart, and is not deceitful with his tongue; *

Priest: Who does no evil to his colleague, and takes no bribe against his neighbor. *

Deacon: In his eyes a provoking man is reviled; and he honors those who fear the Lord. *

Priest: He swears to his neighbor and is not false, and does not lend his money in usury. *

Deacon: He will take no bribe against the innocent. He who does these things is just, and he will never be moved. *

مَذْحَبُ ۱۵۰ : مَذْحَبُ
يَعْبُدُ تَهْلِيحُ مَذْحَبُ . مَذْحَبُ
سَوْتَتُ مَذْحَبُ . مَذْحَبُ مَذْحَبُ
مَذْحَبُ : مَذْحَبُ مَذْحَبُ
مَذْحَبُ .

مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ
مَذْحَبُ : مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ
مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ

مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ :
مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ

مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ :
مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ

مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ : مَذْحَبُ
مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ

مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ : مَذْحَبُ
مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ : مَذْحَبُ
مَذْحَبُ مَذْحَبُ مَذْحَبُ

Priest: Marya Manno ne'emar b'mashik'nakh. O'manno nish're b'ttorakh Qaddeesha * b'dakh'yoth khooshawe Maran aqqee'mayn q'dam Madb'khakh * Marya mannoo ne'emar b'mashik'nakh. O'mannoo nish're b'ttoo'rakh Qaddeesha *

Deacon: Ayna dam'hallikh d'la moom o'aaweth zaddee'qootha. Wam'mallil Qooshta B'libbe o'la na'kkol'than b'lishane *

Priest: O'la aawed l'khaw're bishta O'shookh'da Aal qa'reewe la m'qabbel *

Deacon: O'maslay b'aaynao marg'zana. wal'dhakh'law d'marya m'yaqqar *

Priest: O'yame l'khawre ola m'dha'ggil o'kispe b'dabbeetha la yahew *

Deacon: O'shookh'da aal za'kkaya la nasew man d'aawed halen ke'en'oo. O'la mit'ze'ee l'aalam *

<p>Priest: Praise the Lord in his sanctuary; praise him in the firmament of his power! *</p>	<p>بجسسه لخدښه صوه دږس : بجسسه ❖ خدسبڼه دده عيسه</p>	<p>Priest: Shabakh l'Marya b'qodshe: shabkhoe bar'qe'aa d'aaoshne *</p>
<p>Deacon: Praise him in his strength; praise him according to his exceeding greatness! *</p>	<p>بجسسه ټسبکته ده س : بجسسه ❖ دهه ځله دږده س</p>	<p>Deacon: Shabkhoe b'khayl'thanote: shabkhoe b'soghaa d'rabote *</p>
<p>Priest: Praise him with the sound of the trumpet; praise him with lyres and harps! *</p>	<p>بجسسه ټکل دږدڼه : بجسسه ❖ صبه ږه هچيږه</p>	<p>Priest: Shabkhoe b'qala d'qarna: shabkhoe b'qithare waw'khinare *</p>
<p>Deacon: Praise him with tambourines and timbrels; praise him with sweet strings! *</p>	<p>بجسسه ټکلته هږه چيږه : ❖ بجسسه ټيږه ټکلته</p>	<p>Deacon: Shabkhoe bap'plage war'rweaa: shabkhoe b'min'ne khalyatha *</p>
<p>Priest: Praise him with sounding cymbals; praise him with noise and with shouting! *</p>	<p>بجسسه ټپيږکته ييږه بجسسه ❖ ټکل هږه ځله</p>	<p>Priest: Shabkhoe b'ssisslay shim'aa shabkhoe b'qala o'waq'qaatha *</p>
<p>Deacon: With full breath praise the Lord! *</p>	<p>ټکل ييږه بجسسه لخدښه ❖</p>	<p>Deacon: B'khol nish'ma n'shabakh l'Marya *</p>
<p>Priest: Glorify the Lord, all you nations! Glorify him, all peoples! *</p>	<p>بجسسه لخدښه دلجهه بږمږه : ❖ بجسسه دلجهه يمه ځله</p>	<p>Priest: Shabakh l'Marya kol'khon a'ame: shabkhoe kol'hen im'watha *</p>
<p>Deacon: For his goodness is increased toward us; Truly the Lord is for ever. In purity of thoughts, O our Lord, make me to stand before your altar *</p>	<p>يهک ديعني لکې بږسته س : بږدښه ځله هه لکېه دږده سوه ټږه ځله بږبږنه ❖ مږه بږدښه</p>	<p>Deacon: Mottol d'aaeshnat a'alain ttaybote: sharira'iet marya o l'aalam b'dakh'yoth khooshawe Maran aqqee'mayn q'dam Madb'khakh *</p>
<p>Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting to everlasting, amen and amen * How lovely and glorious is the house of your Sanctuary, O God, you who sanctify all *</p>	<p>بجسسه : ټکل . دږده سوه ټږه ❖ ځله بږبږنه مږه بږدښه</p>	<p>Priest: Shookha l'Awa waw'ra o'rookha d'qudsha. Min aalam wa 'aa'damma l'aalam amen o'amen * Ma p'ea wash'weekh beth maqd'shakh Alaha m'qaddish kol *</p>

<p>Deacon: Lord, who shall dwell in your tabernacle, and who shall abide on your holy mountain. * How lovely and glorious is the house of your Sanctuary, O God, you who sanctify all *</p> <p>ALL: Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah.</p>	<p>فَذَلِّمْ فَيْتَهُ يَلْفُذْ تَفْتَحْتِجْ : ه فَيْتَهُ يَعِيْزُ تَلْفُوْذِيْ فَمَجِيْزِيْ . تَلْفُ كِيْزِيْ فَتَجِبْسُ تَيْسُ فَمَجِيْشِيْ نَيْتَشِيْ مَفِيْشِيْ ح ك</p> <p>❖ تَيْلْجُوْشِيْ تَيْلْجُوْشِيْ تَيْلْجُوْشِيْ</p>	<p>Deacon: Marya mannoo me'emar b'mashik'nakh. o'mannoo nish're b'ttoorak qaddeesha * Ma p'ea wash'weekh beth maqd'shakh Alaha m'qaddish kol *</p> <p>ALL: Halle'loya halle'loya ehalle'loya</p>
---	---	--



*** **Note:** the adjective “terrible” is from Psalm 68:35, “O God, thou art terrible out of thy holy places.” The rest of the canon is from Ezekiel 3:12, “Blessed be the glory of the Lord from his place.” There are a number of optional words: Awful, frightful, fearful, terrifying, dreadful, dreaded. One of the reasons this word is used is because of the holiness of God, the utter otherness of the divine being. Those in the Old Testament who had any experience of being somehow in the presence of the Holy One were shaken by the experience. Moses exclaimed that he would die because he had seen the back side of God as he passed by. Just the sense of somehow being in the presence of the Most High, even though unseen, is to experience horripilation (gooseflesh). This is one reason we rejoice in the incarnation of the Son of God, when the Body and Blood of Christ are taken down from the Holy Place to the Bema. The same God who appeared to Moses on Sinai with blazing fire and thunder, which terrified the people of Israel, will now, in the person of his Son, come to the faithful. But there is contrast: Though he is the same Holy One in all his terrifying holiness, he has emptied himself, become incarnate, shown us his love through his teaching, miracles, death, burial, resurrection, and ascension into heaven, and mystically comes again through the simple elements of bread and wine. Though he doesn't terrify, we should approach him with fear and trembling. “.... (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth. (Jn. 1:14).”

Then they repeat it in a loud voice, and the people in the Nave respond with the same.

Verses, which are said in the Chancel:

The Lord said to me, You are my Son; I have begotten you today.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

The live coal which the prophet saw the angel held with tongs, and now priests within the Sanctuary bear it upon their hands.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Come together, O peoples. Let us approach him in holiness of our bodies and souls, for this is the Mystery which was hidden, which is given for us for the forgiveness of sins.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

And when it is ended, the deacon who says the Litany cries out: Give praise to the living God.

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

נִפְדַּבְיָם סֶלֶף דְּסִבְלָה: לְתוֹבָדָךְ אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ
הַחַיִּים יְיָ חַדְיָהּ אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ: דְּבִישׁ לְיֵשׁ חֶזְקָךְ בְּיָם בְּחַמְסָתְךָ:
הַתְּבַר לְיֵשׁ דְּתִיבָךְ בְּיָם בְּחֶזְקֶיךָ אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ: זְלִילָה
זְלִילָתְךָ מִלְּפָנֶיךָ מִדְּמֹתֶיךָ: הַיְיָ אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ מִלְּפָנֶיךָ בְּחַמְסָתְךָ
אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ: זְלִילָתְךָ אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ: מִלְּפָנֶיךָ בְּיָם בְּחַמְסָתְךָ
דְּלִפְדָּךְ: אִתְּךָ חַדְיָהּ בְּחַמְסָתְךָ דְּיֵשׁ בְּחַמְסָתְךָ אֱיִלְכֹתֶשׁ:
אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ לְפָנֶיךָ יֵשׁ חַדְיָהּ: הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ יְיָ חַדְיָהּ בְּיָם
חַדְיָהּ לְיָם. חַדְיָהּ לְפָנֶיךָ: חַדְיָהּ לְפָנֶיךָ: חַדְיָהּ לְפָנֶיךָ:
חַדְיָהּ לְפָנֶיךָ. אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ אֱיִלְכֹתֶשׁ:

THE HOLY FEAST OF THE EPIPHANY

Then, in the place of “You Are Terrible”, they say “Hallelujah, Hallelujah”.

A star shone forth from Jacob, and a ruler arose from Israel, hallelujah, hallelujah!

A thousand thousands stand before him, and ten thousand times ten thousand hallow his name, hallelujah, hallelujah!

There was a voice from Heaven saying, This is my beloved Son in whom I have been well-pleased. hallelujah, hallelujah!

Let us all continue with him and serve his Lordship with all our heart, saying, You are holy, you are holy, you are holy, O Friend of men, hallelujah! hallelujah, hallelujah!

ܐܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܕܫܝܚܐ ܕܕܘܨܝܘܬܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ
ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ ܕܕܝܚܘܪܐ

THE EVE OF THE GREAT SUNDAY OF THE RESURRECTION

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Today my heart is glad and my honor rejoices; indeed, my body rests in hope.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

For you have not left my soul in Sheol, nor have you allowed your Holy One to see corruption.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Let the heavens and the earth and all that is in them give thanks with us on this day.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Therefore, O Christ, with the angels we cry out, Holy and glorious is the might of your Trinity, for lo, the heavens and the whole earth are filled with its honor.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

דְּסִבְיָתָא זְרוּתָא מְדִינָתָא בְּרַחֲמֵיךָ לְלִבְיָא תְּלִמְבָּי : מְדַבְּרֵי
לְבַשְׁתִּים דְּחַדְתָּ בְּרַחֲמֵיךָ זְרוּתָא . תְּפִלָּה . דְּרַחֲמֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
מְדִינָתָא : דְּרַחֲמֵי מְדִינָתָא זְרוּתָא לְיֵשׁוּסֵיךָ אֱלֹהֵינוּ : דְּסִבְיָתָא : אֵת
מְדִינָתָא לְיֵשׁוּסֵיךָ אֱלֹהֵינוּ : דְּרַחֲמֵי מְדִינָתָא חַדְתָּ דְּרַחֲמֵיךָ
דְּסִבְיָתָא : זְרוּתָא . שְׂדֵי מְדִינָתָא אֱלֹהֵינוּ דְּרַחֲמֵיךָ : דְּרַחֲמֵי
דְּרַחֲמֵי מְדִינָתָא זְרוּתָא דְּרַחֲמֵי מְדִינָתָא אֱלֹהֵינוּ : דְּסִבְיָתָא :
דְּרַחֲמֵי לְיֵשׁוּסֵיךָ זְרוּתָא מְדִינָתָא : מְדִינָתָא זְרוּתָא מְדִינָתָא
זְרוּתָא : זְרוּתָא חַדְתָּ חַדְתָּ חַדְתָּ אֱלֹהֵינוּ : דְּסִבְיָתָא

THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Exult and cry out, O mortals, for the dominion of death has been destroyed.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Lo, Heaven and earth wait for him to come and renew everything in them.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Today the dominions in Heaven rejoice, for the hope for which they waited is perfected indeed.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Let us together glorify him and say, You are holy, you are holy, you are holy, O Lord of all. Hallelujah, hallelujah!

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

דְּסִבְיָהּ זִכְרוֹתַי מְדַבְּרִים בְּךָ מְדַבְּרִים לְכָל תְּלֵמִידָא: כְּדַבְּרֵיהּ
לְבַדְּיָהּ דְּפִדְּתָא בְּךָ זִכְרוֹתַי. **תְּהֵאֲרָא**. הֵלֵךְ זִכְרוֹתַי טַהוּרֵי:
פִּדְּתָא טַהוּרֵי דְּפִדְּתָא (וְכֹדֵה לְזִכְרוֹתַי טַהוּרֵי וְכֹדֵה
לְכַלְכַּם **❖ דְּסִבְיָהּ ❖**) זִמְלִיךְ זִכְרוֹתַי בְּךָ בְּחַמְדֵּךְ: זִכְרוֹתַי תֵּיבַר
בְּךָ מְדַבְּרִים פִּדְּתָא **❖ דְּסִבְיָהּ ❖** אֲהַדְּתִיב אֲהַדְּתִיב תְּפִיחֵה
דְּחֵשִׁיב: מְדַבְּרִים לְכָל טַהוּרֵי מְדַבְּרִים **❖ דְּסִבְיָהּ ❖**
זִבְעֵהָא. כִּדְ טַהוּרֵי לֵישׁ יִהְיֵה לֵךְ: מְדַבְּרִים מְדַבְּרִים מְדַבְּרִים
בְּךָ בְּחֵיטֵהּ **❖ דְּסִבְיָהּ ❖** לֵישׁ זִכְרוֹתַי בְּחֵיטֵהּ מְדַבְּרִים
כָּל: טַהוּרֵי טַהוּרֵי לֵישׁ מְדַבְּרִים מְדַבְּרִים: מְדַבְּרִים
❖ דְּסִבְיָהּ ❖

THE HOLY FEAST OF THE ASCENSION

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed be the glory of the Lord from his place.

God has gone up in glory, the Lord with the sound of the trumpet. Sing to God with praise; sing to our King.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed be the glory of the Lord from his place.

God reigns over the nations; God sits upon his holy throne.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed be the glory of the Lord from his place.

On the Feast of Passover he sacrificed himself in the type of a lamb, and on the Feast of Pentecost he sealed his victory.

You are terrible, O God Most High, from your holy place for ever and ever. Blessed be the glory of the Lord from his place.

Let us all through the loving-kindness of our Savior draw near to him in faith, and let us receive the Body and Blood of Christ the Son, singing praise and saying, Hallelujah!

You are terrible, O God Most High, from your holy place for ever and ever. Blessed be the glory of the Lord from his place.

הַמַּלְאָכָה הַגְּדוֹלָה

דְּסִבְיָהּ זִכְרוֹתָּהּ מְדֻמָּדָהּ בְּחַסְדֵיךָ לְתִלְבָּת תְּלַמְּבִי: תְּדַבְּרֶה
לְבַשְׂתִּיךָ דְּמַדְּלִי בְּחַסְדֵיךָ. תִּשְׂרֵף. וְיִתֵּן מִיְּדֵיךָ לִי יְהוָה:
מִיְּדֵיךָ מִיְּדֵיךָ זִכְרוֹתָּהּ זִכְרוֹתָּהּ זִכְרוֹתָּהּ: דְּסִבְיָהּ: אֲבָל קִדְוֵי
בְּלַד דְּעַתְּ לִי: מִיְּדֵיךָ דְּעַתְּ דְּעַתְּ דְּעַתְּ דְּעַתְּ: דְּסִבְיָהּ:
זִכְרוֹתָּהּ. מִיְּדֵיךָ מִיְּדֵיךָ דְּעַתְּ דְּעַתְּ: דְּעַתְּ דְּעַתְּ
דְּעַתְּ לִי יְהוָה: דְּסִבְיָהּ

THE FEAST OF THE TRANSFIGURATION

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the glory of the Lord from his place.

You are clothed with honor and majesty; you cover yourself with light as with a garment.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the glory of the Lord from his place.

Our Savior revealed on the mountain top the great glory in which he is going to come.

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the glory of the Lord from his place.

There was a voice from the heavens which said, "This is my beloved son in whom I am well-pleased."

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the glory of the Lord from his place.

